叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 兰戈伦女士记述(an Account Of The Ladies Of Llangollen) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰戈伦女士记述(An Account of the Ladies of Llangollen)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [dʒəʊnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Transcribed **from** **the** **H** **.** **Jones** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
转录 从 这 H . 琼斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 H. Jones 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[æn; ən] [ə'kaʊnt]
AN **ACCOUNT**
一个 帐户

账户

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] .
LADIES **OF** **LLANGOLLEN** **.**
女士们 的 兰戈伦 .

兰戈伦的女士们。

[baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [rev] .
BY **THE** **LATE** **REV** **.**
经过 这 晚的 修订版 .

已故牧师

[dʒeɪ] . ['prɪtʃəd] , [diː] . [diː] .
J **.** **PRICHARD** **,** **D** **.** **D** **.**
J . 普里查德 , D . D .

J. PRICHARD，博士

[praɪs] [tuː] [pens]
PRICE **TWO** **PENCE**
价格 二 便士

价格：两便士

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [eɪtʃ] . [dʒəʊnz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [gæs] ['prɪntɪŋ]
Printed **and** **Published** **by** **H** **.** **Jones** **,** **at** **the** **Atmospheric** **Gas** **Printing**
打印 和 已发布 经过 H . 琼斯 , 在 这 大气 气体 印刷

由 H. Jones 在大气气体印刷厂印刷出版

[wɜːrks] , “ ['ædvərtaɪzər] ” ['ɑːfɪs] , [ɬæn'gɑːlən] .
Works **,** **“** **Advertiser** **”** **Office** **,** **Llangollen** **.**
作品 , “ 广告商 ” 办公室 , 兰戈伦 .

作品，“广告商”办公室，兰戈伦。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['ʃɑːrlət] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['serə] ['pɑːnsənbi] ,
LADY **ELEANOR** **CHARLOTTE** **BUTLER** **AND** **MISS** **SARAH** **PONSONBY** **,**
女士 埃莉诺 夏洛特 管家 和 错过 莎拉 庞森比 ,

埃莉诺·夏洛特·巴特勒夫人和莎拉·庞森比小姐

[ʌv; əv]['plæs] ['nuːɪð] .

OF	PLAS	NEWYDD	.
的	塑料	纽伊德	.

PLAS NEWYDD 的。

['leɪdi]['elənə; -nɔː]['bʌtlər][ænd; ənd][mɪs]['pɑːnsənbi][wɜːr; wər]['aɪrɪʃ]['leɪdiz][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['bjuːti]

Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Ponsonby	were	Irish	ladies	of	rank	and	beauty
女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比	是	爱尔兰	女士们	的	秩	和	美丽

,

,

,

埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐都是出身高贵、容貌美丽的爱尔兰女士。

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'fekʃ(ə)n][soʊ][truː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [ber] [ðə; ði]

who	loved	each	other	with	an	affection	so	true	that	they	could	never	bear	the
WHO	喜爱	每个	其他	和	一个	感情	所以	真的	那	他们	可以	绝不	熊	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːðər] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] .

idea	of	the	separation	which	the	marriage	of	either	would	necessitate	.
主意	的	这	分离	哪个	这	婚姻	的	任何一个	会	需要	.

他们彼此深爱，感情真挚，无法忍受任何一方结婚后必然导致的分离。

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] , [rɪ'fjuːzɪŋ] ['meni] ['hænsəm]

They	,	therefore	,	resolved	on	lives	of	celibacy	,	and	,	refusing	many	handsome
他们	,	所以	,	已解决	在	生活	的	独身	,	和	,	拒绝	许多	英俊的

['ɔfɚz] , [fled][frʌm; frəm][hoʊm] .

offers	,	fled	from	home	.
优惠	,	逃亡	从	家	.

因此，他们决定过独身生活，拒绝了许多优渥的求婚，离家出走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [rɪ'leɪʃnz]

They	were	,	however	,	overtaken	and	brought	back	to	their	respective	relations
他们	是	,	然而	,	被超越	和	带来	后退	到	他们的	各自	关系

.

:

.

然而，他们最终被追上并送回了各自的亲属身边。

['meni] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [mɪs] ['bʌtlər]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn]

Many	attempts	were	made	to	draw	Miss	Butler	into	marriage	,	but	all	were	in
许多	尝试	是	制成	到	画	错过	巴特勒	进入	婚姻	,	但	全部	是	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

曾多次尝试让巴特勒小姐嫁给他，但都无功而返。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði]['leɪdiz] [ɪ'ləʊpt] [ə'gen] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	a	short	time	the	ladies	eloped	again	,	each	having	a	small	sum	with	her
在	一个	短的	时间	这	女士们	私奔	再次	,	每个	拥有	一个	小的	和	和	她

;

;

;

不久之后，两位女士再次私奔，她们各自身上都只有一小笔钱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ,

and	it	was	said	that	,
和	它	曾是	说	那	,

据说，

[ɔːl'ðoʊ] ['leɪdi]['elənə; -nɔː] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] - ,

although	Lady	Eleanor	arrived	here	in	the	natural	aspect	of	a	maid	of	34	,
虽然	女士	埃莉诺	到达的	这里	在	这	自然的	方面	的	一个	女佣	的	-	,

虽然埃莉诺夫人抵达这里时，外表看起来像个34岁的少女，

[mɪs] ['pɑːnsənbi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] ['fʊtmən] , [ɪn][tɑːp] [buːts]

Miss	Ponsonby	accompanied	her	in	the	guise	of	a	smart	footman	,	in	top	boots
错过	庞森比	伴随	她	在	这	伪装	的	一个	聪明的	男仆	,	在	顶部	靴子

[ænd; əndˌ] ['bʌskɪn] ['brɪtʃɪz] .

and	buskin	breeches	.
和	悲剧	马裤	.

庞森比小姐装扮成一位衣冠楚楚的男仆，穿着高筒靴和短筒马裤，陪同她出行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - [wen] [ðiːz] ['erənt] ['leɪdiz] ['vɪzɪtɪd] [ɬæn'gɑːlən] .

It	was	about	the	year	1778	when	these	errant	ladies	visited	Llangollen	.
它	曾是	关于	这	年	-	什么时候	这些	错误的	女士们	到访	兰戈伦	.

大约在 1778 年，这些行为不检点的女士们造访了兰戈伦。

[waɪl] ['ræmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [loʊ'kæləti] , [ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns]

While	rambling	along	this	charming	locality	,	their	eyes	rested	on	a	gentle	eminence
尽管	漫无边际	沿着	这	迷人	地点	,	他们的	眼睛	休息	在	一个	温和的	卓越

[nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

near	the	village	,
靠近	这	村庄	,

漫步在这迷人的地方时，他们的目光落在了村庄附近一座平缓的小山丘上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər][ə'boʊd] .

and	there	they	resolved	to	fix	their	abode	.
和	那里	他们	已解决	到	使固定	他们的	住所	.

于是他们决定在那里安家落户。

[ðeɪ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	,	accordingly	,	purchased	the	estate	,	built	a	new	cottage	on	the	site	of	the
他们	,	因此	,	购买	这	财产	,	建造	一个	新的	小屋	在	这	地点	的	这

[oʊld][wʌn] ,

old	one	,
老的	一	,

于是，他们买下了这处房产，并在原址上建造了一座新别墅。

[leɪd] [aʊt] ['gaːdnz] , ['pleʒər] [graʊndz] , ['rʊrəl] [wɔːks] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,

laid	out	gardens	,	pleasure	grounds	,	rural	walks	and	bridges	,
铺设	出去	花园	,	乐趣	理由	,	乡村的	散步	和	桥梁	,

精心布置的花园、游乐场、乡村步道和桥梁，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'triːt] .

by	which	they	might	enjoy	the	natural	charms	of	this	picturesque	retreat	.
经过	哪个	他们	可能	享受	这	自然的	魅力	的	这	如画	撤退	.

由此，他们可以尽情享受这处风景如画的度假胜地的自然魅力。

[ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːstuːm] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] ,

Their	mode	of	life	being	very	singular	,	and	their	costume	still	more	so	,
他们的	模式	的	生活	存在	非常	单数	,	和	他们的	戏服	仍然	更多的	所以	,

他们的生活方式非常独特，他们的服饰更是如此。

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['trævələz] [huː] [pæst] [θruː] [nɔːrθ] [weɪlz] .

they	soon	became	noticed	by	the	many	travellers	who	passed	through	North	Wales	.
他们	很快	成为	注意到	经过	这	许多	旅行者	WHO	通过了	通过	北	威尔士	.

很快，他们就引起了途经北威尔士的众多旅行者的注意。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kə'miːdiən] [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] : —

The	celebrated	comedian	Charles	Mathews	thus	describes	their	appearance	:	—
这	著名	喜剧演员	查尔斯	马修斯	因此	描述	他们的	外貌	:	—

著名喜剧演员查尔斯·马修斯是这样描述他们的外貌的：——

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

“ [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

“	As	they	are	seated	,	there	is	not	one	point	to	distinguish	them	from
“	作为	他们	是	坐着	,	那里	是	不是	一	观点	到	区分	他们	从

[men] ;

men	;
男人	;

“他们坐着的时候，没有一点能把他们和普通人区分开来；

[ðə; ðɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [her] , [ðer; ðər] [wel] - [stɑːrtʃt] [nɛklɔθs] ,

the	dresses	and	powdering	of	the	hair	,	their	well	-	starched	neckcloths	,
这	连衣裙	和	粉末	的	这	头发	,	他们的	出色地	-	淀粉	领巾	,

她们的裙子、头发上的扑粉、浆得笔挺的领巾，

[ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts] ([wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] ,

the	upper	part	of	their	habits	(	which	they	always	wear	,
这	上	部分	的	他们的	习惯	(	哪个	他们	总是	穿	,

他们服饰的上半部分（他们总是穿着的），

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti]) [meɪd] [prɪ'saɪsli] [laɪk][menz][koʊts] , [wɪð; wɪθ]['regjələr] [blæk]

even	at	a	dinner	party	)	made	precisely	like	men's	coats	,	with	regular	black
甚至	在	一个	晚餐	派对	)	制成	恰恰	喜欢	男士	外套	,	和	常规的	黑色的

['biːvər] [hæts] ,

beaver	hats	,
海狸	帽子	,

即使在晚宴上）也穿着与男士外套完全相同的服装，搭配普通的黑色海狸皮帽，

['evriθɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sembləns] .

everything	contributing	to	this	semblance	.
一切	贡献	到	这	外表	.

一切促成这种表象的因素。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd][krɑːp] ['hedz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rʌf] , ['bʊʃi] , [ænd; ənd] [waɪt]

To	crown	all	,	they	had	crop	heads	,	which	were	rough	,	bushy	,	and	white
到	王冠	全部	,	他们	有	庄稼	头部	,	哪个	是	粗糙的	,	茂密的	,	和	白色的

[æz; əz] [snoʊ] .

as	snow	.
作为	雪	.

最引人注目的是，它们的穗子粗糙、蓬松，洁白如雪。

” ['plæs] ['nuːɪð] [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [iːst] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['meɪz] ,

”	Plas	Newydd	was	built	at	the	north	-	east	end	of	a	field	called	the	Maes	,
”	普拉斯	纽伊德	曾是	建造	在	这	北	-	东方	结尾	的	一个	场地	称为	这	迈斯	,

“Plas Newydd 建在名为 Maes 的田野的东北端，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [kɔːld] - — [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪz] .

and	was	,	therefore	,	called	Penymaes	—	The	end	of	the	Maes	.
和	曾是	,	所以	,	称为	-	—	这	结尾	的	这	迈斯	.

因此，它被称为 Penymaes——Maes 的终结。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːnz] , ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒd] , [sɪk] ,

The	ladies	were	,	according	to	their	means	,	charitable	to	the	aged	,	sick	,
这	女士们	是	,	根据	到	他们的	方法	,	慈善	到	这	老年人	,	生病的	,

[ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ;

and	infirm	;
和	虚弱	;

这些女士们根据自己的经济能力，对老人、病人和体弱者慷慨解囊；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [baɪ]['wɪzdəm][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] ,

and	had	been	taught	,	by	wisdom	and	experience	,
和	有	到过	教授	,	经过	智慧	和	经验	,

并且通过智慧和经验的教导，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪbərər] [wʌz; wəz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] .

that	the	best	way	to	help	the	poor	labourer	was	by	giving	him	employment	.
那	这	最好的	方式	到	帮助	这	贫穷的	劳动者	曾是	经过	给予	他	就业	.

帮助贫困劳动者的最好办法就是给他提供工作。

[ðə; ði] ['wɜ:rkmən] , ['hævɪŋ] ['preʃəs] [kə'mɑ:dətiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] —

The	workman	,	having	precious	commodities	for	the	market	of	the	world	—
这	工人	,	拥有	宝贵的	商品	为了	这	市场	的	这	世界	—

['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] , ['nɑ:lɪdʒ] ,

physical	power	,	knowledge	,
身体的	力量	,	知识	,

工人拥有世界市场上的宝贵商品——体力、知识，

[ænd; ənd] [gʊd] ['kɑ:mən] [sens] — [ðæt] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['vælju:] [tu:; tə] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] [goʊld]

and	good	common	sense	—	that	were	of	more	value	to	society	than	gold
和	好的	常见的	感觉	—	那	是	的	更多的	价值	到	社会	比	金子

[ɔ:r] [lænd] ,

or	land	,
或者	土地	,

还有良好的常识——这些对社会来说比黄金或土地更有价值。

[wʊd] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] , [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

would	,	by	being	given	an	opportunity	to	use	his	capacities	,	be	able	to
会	,	经过	存在	给定	一个	机会	到	使用	他的	容量	,	是	有能力的	到

[sə'pɔ:rt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fæməli] ,

support	himself	and	family	,
支持	他自己	和	家庭	,

如果给他机会发挥自己的能力，他就能养活自己和家人。

[wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] ['hʌmbliŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ]

without	losing	his	independence	,	and	humbling	himself	to	be	a	crouching
没有	输	他的	独立	,	和	令人谦卑	他自己	到	是	一个	蹲伏

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

他没有失去独立自主的能力，反而卑躬屈膝地沦为一名蹲着的乞丐。

[prə'djʊsɪŋ] [noʊ] ['hʌni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [haɪv] .

producing	no	honey	to	the	common	hive	.
生产	不	蜂蜜	到	这	常见的	蜂巢	.

不向蜂巢普通群落产蜜。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] [fɑ:rm] [hæd; həd] ['oʊnli] [ˌθɜ:r'ti:n] ['eikəs] [ʌv; əv] [lænd] — [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

Although	their	farm	had	only	thirteen	acres	of	land	—	four	of	their	own	,
虽然	他们的	农场	有	仅有的	十三	英亩	的	土地	—	四	的	他们的	自己的	,

[ænd; ənd] [naɪn] [held] [æz; əz] ['tenənts] ,

and	nine	held	as	tenants	,
和	九	握住	作为	租户	,

虽然他们的农场只有十三英亩土地——四英亩是他们自己的，九英亩是租给别人的，

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] , [ə; eɪ] ['kaʊmən] , [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,

they	kept	a	carpenter	,	a	cowman	,	a	man	for	all	work	on	the	farm	,
他们	保留	一个	木匠	,	一个	牧牛人	,	一个	男人	为了	全部	工作	在	这	农场	,

他们雇佣了一名木匠、一名牧牛人，以及一名负责农场所有工作的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] - ['hɑ:rvɪst] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [pʊr] ['wɪmɪn] ;

and	in	the	hay	-	harvest	an	additional	number	of	men	and	poor	women	;
和	在	这	干草	-	收成	一个	额外的	数字	的	男人	和	贫穷的	女性	;

在收割干草时，还有许多男人和贫困妇女；

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['leɪdiz] - [meɪdz] [ænd; ənd] [θriː] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

with	two	ladies	'	maids	and	three	female	servants	in	the	house	.
和	二	女士们	-	女佣	和	三	女性	仆人	在	这	房子	.

家中还有两名贴身女仆和三名女佣。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪl] [hændz] , [ðeɪ] [meɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [prə'dʌktɪv] ,

By	the	help	of	these	male	hands	,	they	made	every	inch	of	ground	productive	,
经过	这	帮助	的	这些	男性	双手	,	他们	制成	每一个	英寸	的	地面	生产力	,

在这些男人的辛勤劳作下，他们使每一寸土地都变得肥沃。

[ænd; ənd] ['evri] [hedʒ] - [fens] [ænd; ənd] [wɔːk] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] — [wel] ['ænsər]

and	every	hedge	-	fence	and	walk	pleasant	to	the	sight	—	well	answering
和	每一个	对冲	-	栅栏	和	走	令人愉快的	到	这	视线	—	出色地	回答

[ðer; ðər][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['helθi] ,

their	end	,	and	the	house	healthy	,
他们的	结尾	,	和	这	房子	健康	,

每一道篱笆和每一条小路都赏心悦目——它们很好地完成了各自的使命，也让房子显得健康舒适。

['ɔːrdərli] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

orderly	,	and	comfortable	.
秩序	,	和	舒服的	.

整洁舒适。

[ɪn] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klæs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [æz; əz]

In	employing	the	labouring	class	,	they	were	as	wise	and	praiseworthy	as
在	雇用	这	劳动	班级	,	他们	是	作为	明智的	和	值得称赞	作为

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] .

the	Society	of	Friends	.
这	社会	的	朋友们	.

他们在雇用劳动阶级方面，与贵格会一样明智，值得称赞。

[wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - , —

We	recollect	another	feature	in	the	character	of	the	Ladies	of	Penymaes	,	—
我们	追忆	其他	特征	在	这	特点	的	这	女士们	的	-	,	—

[ðer; ðər][nɑːn] - [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

their	non	-	interference	with	the
他们的	非	-	干涉	和	这

我们还记得佩尼迈斯女士们性格中的另一个特点——她们不干涉……

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvənt] .

religion	of	their	servants	.
宗教	的	他们的	仆人	.

他们仆人的宗教信仰。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

They	wished	all	to	be	religious	,	and	possess	the	root	of	the	matter	.
他们	希望	全部	到	是	宗教	,	和	具有	这	根	的	这	事情	.

他们希望所有人都信奉宗教，并掌握问题的根源。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] , [ðeɪ] [left] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ;

Though	they	were	LADIES	,	they	left	conscience	to	be	ruled	by	its	rightful	Owner	;
尽管	他们	是	女士们	,	他们	左边	良心	到	是	裁决	经过	它是	正当的	所有者	;

虽然她们是淑女，但她们将良知交由其真正的主人来支配；

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən] ['sɑːvrɪn] , [huː] ,

they	followed	the	example	of	a	certain	German	sovereign	,	who	,
他们	随后	这	例子	的	一个	肯定	德语	主权	,	WHO	,

他们效仿了某位德国君主的做法，这位君主：

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tu:; tə][kəm'pel][ɔ:l][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tu:; tə]

when	some	of	his	courtiers	advised	him	to	compel	all	his	subjects	to
什么时候	一些	的	他的	朝臣	建议	他	到	迫使	全部	他的	主题	到

[bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən][æz; əz][hɪm'self] ,

be	of	the	same	religion	as	himself	,
是	的	这	相同的	宗教	作为	他自己	,

当他的一些朝臣建议他强迫所有臣民信奉与他相同的宗教时，

[rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [ru:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts] ;

replied	,	“	I	rule	over	the	bodies	of	my	faithful	subjects	;
回复	,	“	我	规则	超过	这	身体	的	我的	忠实	主题	;

回答说：“我统治着我忠诚臣民的身体；

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][soʊl][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðer; ðər] [kɪŋ] ,

as	touching	the	soul	I	am	not	their	king	,
作为	接触	这	灵魂	我	是	不是	他们的	国王	,

触动灵魂，我并非他们的国王

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [hu:] [kæn; kən]['gʌvərn]

but	a	fellow	-	subject	with	them	to	the	Great	King	,	who	can	govern
但	一个	同伴	-	主题	和	他们	到	这	伟大的	国王	,	WHO	能	治理

[ðə; ði][soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

但他们与他们同属伟大的君王，这位君王能够统治灵魂。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'zɜ:rvd] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪkrɪd] ['prɑ:vɪns] .

and	has	reserved	conscience	as	His	own	sacred	province	.
和	有	预订的	良心	作为	他的	自己的	神圣	省	.

并将良心视为祂神圣的领域。

” ['leɪdi]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [nu:] [tu:] [wel] [ðæt] [koʊ'ɜ:rʒn] [maɪt]

”	Lady	Eleanor	and	the	Honourable	Miss	Ponsonby	knew	too	well	that	coercion	might
”	女士	埃莉诺	和	这	尊敬的	错过	庞森比	知道	也	出色地	那	强迫	可能

[meɪk] ['pi:p(ə)l] ['wɜ:rθləs] ['hɪpəkrɪt] ;

make	people	worthless	hypocrites	;
制作	人们	毫无价值	伪君子	;

“埃莉诺夫人和尊敬的庞森比小姐非常清楚，胁迫可能会使人变成毫无价值的伪君子；

[bʌt; bət] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ə; eɪ][laɪf] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [wɪð; wɪθ]

but	teaching	the	truth	,	a	life	consistent	with	the	truth	of	God	,	with
但	教学	这	真相	,	一个	生活	持续的	和	这	真相	的	上帝	,	和

['lʌvɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

loving	persuasion	,
爱	劝说	,

但是，要教导真理，一种与神的真理相符的生活，并以爱心劝导的方式，

['oʊnli][kʊd; kəd] [meɪk] [sɪn'sɪr] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hu:] [sez] , [maɪ][sʌn] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðaɪn]

only	could	make	sincere	followers	of	Him	,	who	says	,	My	son	,	give	me	thine
仅有的	可以	制作	真诚	追随者	的	他	,	WHO	说道	,	我的	儿子	,	给	我	你的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

只有祂才能使人成为祂的真诚追随者，祂说：“我的孩子，把你的心交给我。”

[ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən]

Allow	us	to	relate	another	incident	in	the	lives	of	the	Ladies	of	Llangollen
允许	我们	到	涉及	其他	事件	在	这	生活	的	这	女士们	的	兰戈伦

[ðæt] [fel] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

that	fell	under	our	observation	,
那	跌倒	在下面	我们的	观察	,

请允许我们讲述我们在观察下了解到的兰戈伦女士们生活中的另一件往事。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hedɪŋ] : — ['kaɪndnəs] [kri'eɪts] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌlɪbə'rælətɪ] .

under	the	following	heading	:	—	Kindness	creates	kindness	and	liberality	.
在下面	这	下列的	标题	:	—	仁慈	创建	仁慈	和	自由主义	.

在以下标题下：——善意创造善意和慷慨。

['mɪstər] . ['tɔməs] [dʒəʊnz] , [ʌv; əv] - [mɪl] ,

Mr	.	Thomas	Jones	,	of	Bachau	Mill	,
先生	.	托马斯	琼斯	,	的	-	磨	,

Bachau Mill 的 Thomas Jones 先生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - ['tʃæp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kə'lektəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]

and	the	minister	of	Penybryn	Chapel	were	the	collectors	for	the	Bible
和	这	部长	的	-	教堂	是	这	收藏家	为了	这	圣经

[sə'saɪətɪ] [θruː] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] - ,

Society	through	the	township	of	Bachau	,
社会	通过	这	乡	的	-	,

彭布林教堂的牧师是圣经公会通过巴豪镇进行募捐的人员。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [fɔːr; fər] ['θɜːrtɪ] ['jɪrz] .

from	year	to	year	,	for	thirty	years	.
从	年	到	年	,	为了	三十	年	.

年复一年，持续了三十年。

- ['biːɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɪstrɪkt] ,

Penymaes	being	in	their	district	,
-	存在	在	他们的	区	,

Penymaes 位于他们的地区，

[ðə; ði] [kə'lektəz] [kɔːld] [ðer; ðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evrɪ] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ,

the	collectors	called	there	as	well	as	every	other	house	in	the	township	,
这	收藏家	称为	那里	作为	出色地	作为	每一个	其他	房子	在	这	乡	,

收款员们不仅挨家挨户地敲门，还挨家挨户地敲门。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm]

and	were	received	with	a	smile	,	wishes	of	success	,	and	a	handsome
和	是	已收到	和	一个	微笑	,	愿望	的	成功	,	和	一个	英俊的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [meɪdz] ,

subscription	from	the	ladies	'	maids	,
订阅	从	这	女士们	-	女佣	,

他们受到了女仆们的微笑接待，并收到了她们的美好祝愿和一笔可观的捐款。

['mɪsɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [hjuːz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

Misses	Elizabeth	and	Jane	Hughes	,	and	something	from	the	other	servants	.
小姐们	伊丽莎白	和	简	休斯	,	和	某物	从	这	其他	仆人	.

伊丽莎白小姐和简·休斯小姐，以及其他仆人的一些东西。

['iːðər] [mɪs] [dʒeɪn] [ɔːr] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Either	Miss	Jane	or	Miss	Elizabeth	would	always	present	the	collecting	book	to	the
任何一个	错过	简	或者	错过	伊丽莎白	会	总是	展示	这	收集	书	到	这

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

简小姐或伊丽莎白小姐总是会把收藏册送给女士们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ruːm] ,

But	the	book	,	for	years	,	would	be	returned	from	the	ladies	'	room	,
但	这	书	,	为了	年	,	会	是	返回	从	这	女士们	-	房间	,

但多年来，这本书总是会从女洗手间被归还。

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [kə'lektəz] - ['hɑːrts] .

without	anything	to	gladden	the	collectors	'	hearts	.
没有	任何事物	到	格拉登	这	收藏家	-	心	.

没有什么能让收藏家们感到欣喜。

[haʊ'evər] , [wʌn] [jɪr] , [mɪs] [dʒeɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

However	,	one	year	,	Miss	Jane	said	,	with	a	double	smile	,	and	appearance	of
然而	,	一	年	,	错过	简	说	,	和	一个	双倍的	微笑	,	和	外貌	的

['kɑ:nfɪdəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

confidence	on	her	face	,
信心	在	她	脸	,

然而，有一年，简小姐脸上带着灿烂的笑容和自信的神情说道：

“ [pli:z] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [bʊk] [tu:; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] .

“	Please	,	I	will	take	your	book	to	Lady	Eleanor	and	Miss	Ponsonby	.
“	请	,	我	将要	拿	你的	书	到	女士	埃莉诺	和	错过	庞森比	.

“请您帮我们把您的书带给埃莉诺夫人和庞森比小姐。”

” [ʃi:; ʃi] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [pi:s] [ðæt] [dɪd] ['glædn] [ðə; ði]

”	She	soon	returned	with	a	yellow	piece	that	did	gladden	the
”	她	很快	返回	和	一个	黄色的	片	那	做过	格拉登	这

她很快带着一块黄色的布料回来了，这块布料确实让人高兴。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektəz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʊr] , ['evri] [jɪr] ,

hearts	of	the	collectors	,	and	added	,	“	You	must	be	sure	,	every	year	,
心	的	这	收藏家	,	和	额外	,	“	你	必须	是	当然	,	每一个	年	,

[tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['leɪdiz] .

to	call	on	the	ladies	.
到	称呼	在	这	女士们	.

收藏家们的心，并补充道：“你一定要确保每年都去拜访女士们。”

” [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

”	And	so	they	did	as	long	as	the	last	of	them	remained	on	earth	,
”	和	所以	他们	做过	作为	长的	作为	这	最后的	的	他们	剩余	在	地球	,

“就这样，他们一直做到最后一个人还活着为止。”

[ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [sək'ses] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .

and	met	with	equal	success	and	cheerfulness	.
和	遇见	和	平等的	成功	和	愉悦	.

并获得了同样的成功和喜悦。

[ðə; ði] [kə'lektəz] [hæd; həd][noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - , [ɪn] [kə'lektɪŋ]

The	collectors	had	no	clue	to	the	welcome	change	at	Penymaes	,	in	collecting
这	收藏家	有	不	线索	到	这	欢迎	改变	在	-	,	在	收集

,

,

,

收藏家们丝毫没有意识到佩尼梅斯收藏领域发生的令人欣喜的变化。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] .

for	years	after	the	death	of	Miss	Ponsonby	.
为了	年	后	这	死亡	的	错过	庞森比	.

在庞森比小姐去世后的多年里。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] , [mɪs] [dʒu:n] [hju:z] ([naʊ] ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərts] , ['ɔrmənd] ['kɑ:tɪdʒ] , ['bɜ:wɪn]

In	course	of	time	,	Miss	June	Hughes	(	now	Mrs	.	Roberts	,	Ormonde	Cottage	,	Berwyn
在	课程	的	时间	,	错过	六月	休斯	(	现在	太太	.	罗伯茨	,	奥蒙德	小屋	,	伯温

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

随着时间的推移，琼·休斯小姐（现为罗伯茨夫人，住址为伯温街奥蒙德小屋）

) [wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][ɪn] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈedwərd][ˈrɑːbərts] , [ˈtɪmbər] [ˈmɜːrtʃənt] ,

)	was	united	in	marriage	to	Mr	.	Edward	Roberts	,	timber	merchant	,
)	曾是	团结的	在	婚姻	到	先生	.	爱德华	罗伯茨	,	木材	商人	,

她与木材商人爱德华·罗伯茨先生喜结连理。

[ænd; ənd] [əˈtendid] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [æt; ət] - [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]

and	attended	the	means	of	grace	at	Penybryn	Chapel	,	and	became	a
和	参加	这	方法	的	优雅	在	-	教堂	,	和	成为	一个

['juːsf(ə)l] ['membər] [ðer; ðər] .

useful	member	there	.
有用	成员	那里	.

并参加了彭尼布林教堂的恩典之道，成为那里的一名有用成员。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tiː] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [æskt]

When	the	minister	of	Penybryn	was	taking	tea	at	her	house	,	she	asked
什么时候	这	部长	的	-	曾是	采取	茶	在	她	房子	,	她	问

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当彭尼布林的牧师在她家喝茶时，她问他：

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] -

“	Do	you	remember	the	time	you	and	Mr	.	Jones	received	the	first	half	-
“	做	你	记住	这	时间	你	和	先生	.	琼斯	已收到	这	第一的	一半	-

['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdiz] ！ ”

sovereign	for	the	Bible	Society	from	the	dear	ladies	!	”
主权	为了	这	圣经	社会	从	这	亲爱的	女士们	！	”

“你还记得你和琼斯先生从亲爱的女士们那里收到圣经公会第一枚半金币的那次吗！”

“ [jes] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

“	Yes	,	as	it	were	yesterday	,	but	we	know	not	the	cause	of	our
“	是的	,	作为	它	是	昨天	,	但	我们	知道	不是	这	原因	的	我们的

[səkˈses] . ”

success	.	”
成功	.	”

“是的，仿佛就在昨天，但我们并不知道成功的原因。”

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Well	,	I	shall	tell	you	.
“	出色地	,	我	将	告诉	你	.

“好吧，我会告诉你的。”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['leɪdi]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔːz] [sɪˈvɪr] ['ɪlnəs] [əˈbaʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] ?

Do	you	remember	Lady	Eleanor's	severe	illness	about	two	years	before	she	died	?
做	你	记住	女士	埃莉诺的	严重	疾病	关于	二	年	前	她	死亡	?

你还记得埃莉诺夫人去世前大约两年得的那场重病吗?

” [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][duː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

”	The	minister	replied	,	“	I	do	,	and	shall	never	forget	it	.	”
”	这	部长	回复	,	“	我	做	,	和	将	绝不	忘记	它	.	”

部长回答说：“我记得，我永远不会忘记。”

“ [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [preɪɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

“	You	,	therefore	,	remember	your	praying	so	earnestly	for	her	,	and	for
“	你	,	所以	,	记住	你的	祈祷	所以	切实	为了	她	,	和	为了

[hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] ,

her	recovery	,
她	恢复	,

“所以，你当记得你曾多么恳切地为她祈祷，祈求她早日康复。”

[ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ?

that	you	,	and	many	of	the	congregation	,	were	moved	to	tears	?
那	你	,	和	许多	的	这	会众	,	是	已搬	到	眼泪	?

你和许多会众都感动得流下了眼泪?

[nekst] [deɪ] , ['sʌmwʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] - , [dɪ'skraɪbd] [æt; ət]['plæs] ['nuːɪð]

Next	day	,	someone	,	that	was	present	at	Penybryn	,	described	at	Plas	Newydd
下一个	天	,	某人	,	那	曾是	展示	在	-	,	描述	在	普拉斯	纽伊德

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prer] ,

the	remarkable	prayer	,
这	卓越	祷告	,

第二天，一位当时在彭尼布林的人在普拉斯纽伊德描述了那次非凡的祈祷，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

and	its	effects	upon	yourself	and	those	present	.
和	它是	效果	之上	你自己	和	那些	展示	.

以及它对你和在场者的影响。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ðeɪ] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

When	the	ladies	heard	of	the	prayer	they	felt	so	much	that	they	remembered	the
什么时候	这	女士们	听到	的	这	祷告	他们	毛毡	所以	很多	那	他们	记得	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [dʒeɪmz] ([tʃæp] .

words	of	the	Apostle	James	(	chap	.
字	的	这	使徒	詹姆斯	(	小伙子	.

当女士们听到祷告时，她们深受感动，想起了使徒雅各的话（第11章）。

[viː] . -) , - [ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] ['fɜːrvənt] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] [ə'veɪləθ] [mʌtʃ] .

v	.	16	)	,	'	The	effectual	fervent	prayer	of	a	righteous	man	availeth	much	.
v	.	-	)	,	-	这	有效的	热切	祷告	的	一个	正义	男人	可用	很多	.

第 16 节），“义人祈祷所发的力量是大有功效的。

- [ænd; ənd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [suːn] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

'	And	Lady	Eleanor	soon	recovered	,	and	was	restored	to	her	usual
-	和	女士	埃莉诺	很快	恢复	,	和	曾是	恢复	到	她	通常

[helθ] :

health	:
健康	:

“埃莉诺夫人很快康复了，恢复了往日的健康。”

[ænd; ənd][bəuθ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

and	both	believed	that	the	God	of	the	Bible	had	saved	her	life	,
和	两个都	相信	那	这	上帝	的	这	圣经	有	已保存	她	生活	,

他们都相信是圣经中的上帝救了她的命。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] ,

and	restored	her	health	,	and	determined	,	to	the	end	of	their	days	,
和	恢复	她	健康	,	和	决定	,	到	这	结尾	的	他们的	天	,

[tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

to	subscribe	for	the	Bible	;
到	订阅	为了	这	圣经	;

并恢复了她的健康，而且在他们生命的尽头，她决心订阅《圣经》;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

and	so	they	did	,	as	you	know	.
和	所以	他们	做过	,	作为	你	知道	.

正如你所知，他们确实这么做了。

”	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	[θæŋkt]	['mɪsɪz]	.	['rɑ:bərts]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]	[rɪ'leɪʃn]	[ðæt]	[rɪ'vi:ld]	[ðə; ði]
”	The	minister	thanked	Mrs	.	Roberts	for	the	encouraging	relation	that	revealed	the
”	这	部长	谢谢	太太	.	罗伯茨	为了	这	鼓励	关系	那	揭晓	这

['si:krət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'lektəz]	-	[sək'ses]	,
secret	of	the	collectors	'	success	,
秘密	的	这	收藏家	-	成功	,

部长感谢罗伯茨夫人给予的鼓励，正是这种鼓励揭示了收藏家们成功的秘诀。

[ɑ:n]	[bɪ'hæf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[ænd; ənd]	['fɔ:rən]	['baɪb(ə)l]	[sə'saɪəti]	,	[æt; ət]	['plæs]	['nu:ɪð]	.
on	behalf	of	the	British	and	Foreign	Bible	Society	,	at	Plas	Newydd	.
在	代表	的	这	英国	和	外国的	圣经	社会	,	在	普拉斯	纽伊德	.

代表英国和外国圣经公会，在 Plas Newydd。

[pi:]	.	[sɪks]
p	.	6

[mɪs]	['su:ɜ˞d]	,	[ðə; ði]	['klevər]	[ænd; ənd]	[ə'mju:zɪŋ]	['gɑ:sɪp]	,	[sez]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	['leɪdiz]	,
Miss	Seward	,	the	clever	and	amusing	gossip	,	says	of	the	“	ladies	,
错过	西沃德	,	这	聪明的	和	有趣	闲话	,	说道	的	这	“	女士们	,

聪明风趣的西沃德小姐，这位爱嚼舌根的女士们，这样评价“女士们”：

”	[hu:m]	[ʃi:; ʃi]	['ræpsəˌdaɪziz]	[æz; əz]	“	[ðə; ði]	-	”	[ʌv; əv]	['plæs]	['nu:ɪð]	:	—
”	whom	she	rhapsodizes	as	“	the	enchantreses	”	of	Plas	Newydd	:	—
”	谁	她	热情洋溢	作为	“	这	-	”	的	普拉斯	纽伊德	:	—

她将她们热情洋溢地称为普拉斯纽伊德的“女巫”：——

“	['leɪdi]	['elənə; -nɔ:]	[ɪz]	[ʌv; əv]	['mɪd(ə)l]	[haɪt]	,	[ænd; ənd]	['sʌmwʌt]	[brɪ'jɑ:nd]	[ðə; ði]	[ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ]
“	Lady	Eleanor	is	of	middle	height	,	and	somewhat	beyond	the	embonpoint
“	女士	埃莉诺	是	的	中间	高度	,	和	有些	超过	这	凸点

[æz; əz]	[tu:; tə]	['plʌmpnəs]	;
as	to	plumpness	;
作为	到	丰满	;

“埃莉诺夫人身材中等，体态略显丰腴；

[hɜ:r; hər]	[feɪs]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[fer]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[lʌg'ʒʊriənt]	[helθ]	.
her	face	round	and	fair	,	with	the	glow	of	luxuriant	health	.
她	脸	圆形的	和	公平的	,	和	这	辉光	的	茂盛的	健康	.

她脸庞圆润白皙，容光焕发，散发着健康的光彩。

[ʃi:; ʃi]	[hæz; həz]	[nɑ:t]	[faɪn]	[fitʃər]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]	[ə'gri:əb(ə)l]	;	[ɪn'θu:ziæzəm]	[ɪn]	[hɜ:r; hər]	[aɪ]	,
She	has	not	fine	features	,	but	they	are	agreeable	;	enthusiasm	in	her	eye	,
她	有	不是	美好的	特征	,	但	他们	是	同意	;	热情	在	她	眼睛	,

她五官并不出众，但长相讨人喜欢；眼神中充满热情。

[hɪ'lærəti]	[ænd; ənd]	[bə'nevələns]	[ɪn]	[hɜ:r; hər]	[smaɪl]	.
hilarity	and	benevolence	in	her	smile	.
欢闹	和	仁	在	她	微笑	.

她的笑容里充满了欢笑和善意。

[ɪg'zɔ:stlɪs]	[ɪz]	[hɜ:r; hər]	[fʌnd]	[ʌv; əv]	[hɪ'stɔ:rɪk]	[ænd; ənd]	[trə'dɪʃənəri]	['nɑ:lɪdʒ]	,
Exhaustless	is	her	fund	of	historic	and	traditionary	knowledge	,
无排气	是	她	基金	的	历史性	和	传统	知识	,

她拥有取之不尽的历史和传统知识宝库。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	['pæsɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ɪ'ventf(ə)l]	['pɪriəd]	.
and	of	everything	passing	in	the	present	eventful	period	.
和	的	一切	通过	在	这	展示	多事	时期	.

以及当前这段充满变故的时期中发生的一切。

[ʃi:; ʃi] [iks'presiz] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɑ:rdər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] -

She	expresses	all	she	feels	with	an	ingenuous	ardour	,	at	which	the	cold	-
她	表达	全部	她	感觉	和	一个	天真无邪	热情	,	在	哪个	这	寒冷的	-

['spɪrɪtɪd] ['bi:ɪŋs] [ster] .

spirited	beings	stare	.
精神抖擞	生物	盯	.

她用纯真热情表达自己的所有感受，而那些冷漠的人则在一旁冷眼旁观。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [bəuθ] [ði:z] ['leɪdiz] [ri:d] [ænd; ənd] [spi:k] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]

I	am	informed	that	both	these	ladies	read	and	speak	most	of	the	modern
我	是	知情的	那	两个都	这些	女士们	读	和	说话	最多	的	这	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

据我了解，这两位女士都能阅读和说大多数现代语言。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊəts] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['dænti] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:rm][əd'maɪərəz] .

Of	the	Italian	poets	,	especially	of	Dante	,	they	are	warm	admirers	.
的	这	意大利语	诗人	,	尤其	的	但丁	,	他们	是	温暖的	仰慕者	.

他们是意大利诗人的热情仰慕者，尤其喜爱但丁。

[mɪs] ['pɑ:nsənbi] , ['sʌmwʌt] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [frend] , [ɪz] ['ni:ðər] ['slendər][nɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

Miss	Ponsonby	,	somewhat	taller	than	her	friend	,	is	neither	slender	nor	otherwise	,
错过	庞森比	,	有些	更高	比	她	朋友	,	是	两者都不	苗条	也不	否则	,

[bʌt; bət] ['veri] ['greɪsf(ə)l] .

but	very	graceful	.
但	非常	优美	.

庞森比小姐比她的朋友略高一些，身材既不苗条也不瘦弱，但举止非常优雅。

['i:zi] , ['elɪgənt] , [jet] ['pensɪv] , [ɪz][hɜ:r; hər] [ə'dres] [ænd; ənd] ['mænər] .

Easy	,	elegant	,	yet	pensive	,	is	her	address	and	manner	.
简单的	,	优雅的	,	然而	沉思的	,	是	她	地址	和	方式	.

她的言谈举止轻松优雅，又略带沉思。

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [laɪk] ['lʌvəz] - [wɑ:tʃt] , [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [loʊ] . ”

“	Her	voice	,	like	lovers	'	watched	,	is	kind	and	low	.	”
“	她	嗓音	,	喜欢	恋人	-	观看	,	是	种类	和	低的	.	”

“她的声音，如同恋人旁观一般，温柔而低沉。”

“ [ə; eɪ] [feɪs] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [ðæn; ðən] [raʊnd] , [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [klɪr] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [blu:m] , [wɪð; wɪθ]

“	A	face	rather	long	than	round	,	a	complexion	clear	but	without	bloom	,	with
“	一个	脸	相当	长的	比	圆形的	,	一个	肤色	清除	但	没有	盛开	,	和

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

a	countenance	which	,
一个	面容	哪个	,

“脸型偏长而非偏圆，肤色清澈但不红润，面容……”

[frʌm; frəm][ɪts][sɔ:ft] ['melənkɑ:li] , [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] .

from	its	soft	melancholy	,	has	a	peculiar	interest	.
从	它是柔软的		忧郁	,	有	一个	奇特	兴趣	.

它那淡淡的忧郁，有一种独特的魅力。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

If	her	features	are	not	beautiful	,	they	are	very	sweet	and	feminine	.
如果	她	特征	是	不是	美丽的	,	他们	是	非常	甜的	和	女性	.

如果说她的五官称不上漂亮，那也是非常甜美、很有女人味。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pensɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [pə'mits] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['dɪmplz] [tu:; tə] [gɪv] [mɜ:rθ][tu:; tə]
Though **the** **pensive** **spirit** **within** **permits** **not** **her** **lovely** **dimples** **to** **give** **mirth** **to**
尽管 这 沉思的 精神 之内 许可证 不是 她 迷人的 酒窝 到 给 欢笑 到
[hɜ:r; hər][smaɪl] ,
her **smile** **,**
她 微笑 ,

虽然她内心的沉思不允许她可爱的酒窝为她的笑容增添一丝欢愉，

[ðeɪ] [ɪn'kri:s] [ɪts] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [hɜ:r; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
they **increase** **its** **sweetness** **,** **and** **,** **consequently** **,** **her** **power** **of** **engaging** **the**
他们 增加 它是 甜味 , 和 , 最后 , 她 力量 的 引人入胜 这
[ə'fekʃənz] .
affections **.**
情感 .

它们增加了它的甜度，因此，也增加了它吸引人们感情的能力。

[wi:; wi] [si:] , [θru:] [hɜ:r; hər][veɪl][ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [rɪ'zɜ:rv] ,
We **see** **,** **through** **her** **veil** **of** **shading** **reserve** **,**
我们 看 , 通过 她 面纱 的 阴影 预订 ,

透过她那层矜持的面纱，我们看到：

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['tæləntsˌ][ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:]
that **all** **the** **talents** **and** **accomplishments** **which** **enrich** **the** **mind** **of** **Lady** **Eleanor**
那 全部 这 天赋 和 成就 哪个 丰富 这 头脑 的 女士 埃莉诺
[ɪg'zɪst] ,
exist **,**
存在 ,

埃莉诺夫人所有丰富其思想的才能和成就都真实存在。

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['paʊɚz] , [ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [frend] .
with **equal** **powers** **,** **in** **this** **her** **charming** **friend** **.**
和 平等的 权力 , 在 这 她 迷人 朋友 .

她这位迷人的朋友也拥有同等的实力。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mædəm] [di:] [ʒɛn'li:] , [ɪn][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['mɪsəleɪni] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l]
" **The** **celebrated** **Madame** **de** **Genlis** **,** **in** **an** **entertaining** **miscellany** **,** **under** **the** **title**
" 这 著名 夫人 德 基因 , 在 一个 娱乐 杂项 , 在下面 这 标题
[ʌv; əv] " ['sʊvəˌnɪrz] [di:] [fɛ'li:si:] [el] — ,
of **"** **Souvenirs** **de** **Felicie** **L** **—** **,**
的 " 纪念品 德 菲丽西 L — ,

"著名的德·热内利斯夫人，在一本名为《费利西·L的回忆录》的趣味杂记中，

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['græfɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fer] ['rekˌlu:siz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən]
" **has** **given** **the** **following** **graphic** **narrative** **of** **"** **The** **Fair** **Recluses** **of** **Llangollen**
" 有 给定 这 下列的 形象的 叙述 的 " 这 公平的 隐士 的 兰戈伦
: " —
: " —
: " —

"对《兰戈伦的美丽隐士》进行了如下图文叙述：

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['nʌθɪŋ] [strʌk]
During **my** **residence** **in** **England** **,** **nothing** **struck**
期间 我的 住宅 在 英格兰 , 没有什么 击

我在英国居住期间，没有发生任何意外。

[pi:] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] , [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] .

me	so	much	as	the	delicious	cottage	of	Llangollen	,	in	North	Wales	.
我	所以	很多	作为	这	可口的	小屋	的	兰戈伦	,	在	北	威尔士	.

我非常喜欢北威尔士兰戈伦那间舒适的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [soʊ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]

It	is	not	a	little	extraordinary	,	that	a	circumstance	,	so	singular	and
它	是	不是	一个	小的	非凡的	,	那	一个	环境	,	所以	单数	和

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

这种情况确实有些不同寻常，如此独特而又非同寻常。

[æz; əz] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'triːt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs]

as	that	connected	with	this	retreat	,	should	hitherto	have	escaped	the	notice
作为	那	连接	和	这	撤退	,	应该	迄今为止	有	逃脱	这	注意

[ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn] ['trævələz] .

of	all	modern	travellers	.
的	全部	现代的	旅行者	.

与此避世之所相关的，此前应该没有引起所有现代旅行者的注意。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : — ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

The	manner	in	which	I	became	acquainted	with	it	was	this	:	—	During	our
这	方式	在	哪个	我	成为	熟人	和	它	曾是	这	:	—	期间	我们的

[lɔːŋ] [steɪ] [æt; ət] ['beri] ,

long	stay	at	Bury	,
长的	停留	在	埋葬	,

我认识它的方式是这样的：——在我们长期居住在伯里期间，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['pɝːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

a	small	company	of	five	or	six	persons	,	including	ourselves	,
一个	小的	公司	的	五	或者	六	人	,	包括	我们自己	,

我们是一家五六人的小公司，包括我们自己在内，

[met] ['evri] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [tɪl] [hæf] - [pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

met	every	evening	from	seven	till	half	-	past	ten	o'clock	.
遇见	每一个	晚上	从	七	直到	一半	-	过去的	十	点钟	.

每天晚上七点到十点半见面。

[wiː; wi][daɪ'vɜːrtɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [pæst]

We	diverted	ourselves	with	music	and	conversation	,	so	that	the	time	passed
我们	改道	我们自己	和	音乐	和	对话	,	所以	那	这	时间	通过了

['veri] [ə'griːəbli] .

very	agreeably	.
非常	欣然	.

我们以音乐和谈话消磨时间，所以时间过得非常愉快。

[wʌn] [naɪt] , ['frendʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

One	night	,	friendship	happened	to	be	the	subject	of	conversation	,
一	夜晚	,	友谊	发生	到	是	这	主题	的	对话	,

一天晚上，友谊恰巧成了大家的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [siː]

and	I	declared	that	I	would	with	pleasure	undertake	a	long	journey	to	see
和	我	声明	那	我	会	和	乐趣	承担	一个	长的	旅行	到	看

[tuː] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] .

two	persons	who	had	long	been	united	by	the	bonds	of	genuine	friendship	.
二	人	WHO	有	长的	到过	团结的	经过	这	债券	的	真的	友谊	.

我宣布，我非常乐意踏上漫长的旅程，去拜访两位因真挚友谊而长久相伴的人。

- [wel] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['stjʊt] ([naʊ] [lɔ:rd] [ˌkæsəl'reɪ]) , - [goʊ][tu:; tə] [ɬæn'gɑ:lən] ;
' **Well** , **madam** , ' **replied** **Mr** . **Stuart** (**now** **Lord** **Castlereagh**) , ' **go** **to** **Llangollen** ;
- 出色地 , 女士 , - 回复 先生 . 斯图尔特 (现在 主 卡斯尔雷) , - 去 到 兰戈伦 ;

“夫人,”斯图亚特先生（现为卡斯尔雷勋爵）回答说，“去兰戈伦吧;

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər] [si:] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] , [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ][ðə; ði]
you **will** **there** **see** **a** **model** **of** **perfect** **friendship** , **which** , **will** **afford** **you** **the**
你 将要 那里 看 一个 模型 的 完美的 友谊 , 哪个 , 将要 买得起 你 这
[mɔ:r] [dɪ'laɪt] ,
more **delight** ,
更多的 喜 ,

在那里，你会看到完美友谊的典范，这将带给你更多的快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [tu:] ['fi:meɪl] [hu:] [ɑ:r; ər] [jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] ['evri]
as **it** **is** **exhibited** **by** **two** **females** **who** **are** **yet** **young** **and** **charming** **in** **every**
作为 它 是 展出 经过 二 女性 WHO 是 然而 年轻的 和 迷人 在 每一个
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

这段表演由两位各方面都年轻迷人的女性演绎。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['leɪdi]['elənə; -nɔ:]['bʌtlər][ænd; ənd] [mɪs]
Would **you** **like** **to** **hear** **the** **history** **of** **Lady** **Eleanor** **Butler** **and** **Miss**
会 你 喜欢 到 听到 这 历史 的 女士 埃莉诺 巴特勒 和 错过
['pɑ:nsənbi] ?
Ponsonby **?**
庞森比 ?

你想听听埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的故事吗?

- — - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .
' **—** ' **It** **would** **give** **me** **the** **greatest** **pleasure** **.**
- — - 它 会 给 我 这 最 乐趣 .

“——”这将给我带来极大的快乐。

- — - [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
' **—** ' **I** **will** **relate** **it** **to** **you** **.**
- — - 我 将要 涉及 它 到 你 .

“——我会把它告诉你。”

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stjʊt] , [wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
' **At** **these** **words** **the** **company** **drew** **nearer** **to** **Mr** **.** **Stuart** , **we** **formed** **a**
- 在 这些 字 这 公司 画 更近 到 先生 . 斯图尔特 , 我们 形成 一个
['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
little **circle** **round** **him** ,
小的 圆圈 圆形的 他 ,

听到这话，大家纷纷围拢到斯图尔特先生身边，在他周围围成一个小圈。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] : —
and **after** **recollecting** **himself** **a** **few** **moments** , **he** **thus** **began** **his** **narrative** : **—**
和 后 回忆 他自己 一个 很少 时刻 , 他 因此 开始 他的 叙述 : —

他缓过神来片刻，然后开始叙述:

- ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['dʌblɪn] .
' **Lady** **Eleanor** **Butler** **was** **born** **in** **Dublin** **.**
- 女士 埃莉诺 巴特勒 曾是 出生 在 都柏林 .

埃莉诺·巴特勒夫人出生于都柏林。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [waɪl] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æn; ən]['æmp(ə)l]
She 她 **was** 曾是 **left** 左边 **an** 一个 **orphan** 孤儿 **while** 尽管 **in** 在 **her** 她 **cradle** 摇篮 **;** ; **and** 和 **possessing** 拥有 **an** 一个 **ample** 充足
['fɔːrtʃən] ,
fortune 财富 **,** ,

她还在襁褓之中就成了孤儿；而且拥有一笔丰厚的遗产，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,
together 一起 **with** 和 **an** 一个 **amiable** 可亲 **disposition** 处置 **and** 和 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **person** 人 **,** ,

她不仅性格友善，而且容貌姣好。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ]['pɝːsənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['fæməliz] [ɪn]['aɪərlənd] .
her 她 **hand** 手 **was** 曾是 **solicited** 征求意见 **by** 经过 **persons** 人 **belonging** 属于 **to** 到 **the** 这 **first** 第一的 **families** 家庭 **in** 在 **Ireland** 爱尔兰 **.** .

爱尔兰的名门望族纷纷向她求婚。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
At 在 **an** 一个 **early** 早期的 **age** 年龄 **she** 她 **manifested** 表现出来 **great** 伟大的 **repugnance** 厌恶 **to** 到 **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **giving** 给予
[hɜːr'self][ə; eɪ]['mæstər] .
herself 她自己 **a** 一个 **master** 掌握 **.** .

她从小就对给自己找个主人这件事表现出极大的厌恶。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [dɪ'sembəld] , [dɪd][noʊ]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər]
This 这 **love** 爱 **of** 的 **independence** 独立 **,** , **which** 哪个 **she** 她 **never** 绝不 **dissembled** 拆卸 **,** , **did** 做过 **no** 不 **injury** 受伤 **to** 到 **her** 她
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
reputation 名声 **;** ;

她对独立的热爱从未掩饰，这并没有损害她的名誉；

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['fiːmeɪl] [ɪz] [mɔːr] ['haɪli]
her 她 **conduct** 执行 **has** 有 **always** 总是 **been** 到过 **irreproachable** 无可指摘的 **,** , **and** 和 **no** 不 **female** 女性 **is** 是 **more** 更多的 **highly** 高度
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['tempər] ,
distinguished 杰出的 **for** 为了 **sweetness** 甜味 **of** 的 **temper** 脾气 **,** ,

她的行为举止一向无可指摘，而且没有哪个女人比她性情更温和。

['mɑːdəsti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][hɜːr; hər]
modesty 谦逊 **,** , **and** 和 **all** 全部 **the** 这 **virtues** 美德 **which** 哪个 **adorn** 装饰 **her** 她

谦逊，以及所有美德都令她光彩夺目。

[piː] . [eɪt]
p p **.** . **8** 8

[seks] .
sex 性别 **.** .

性别。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ,
In 在 **early** 早期的 **life** 生活 **a** 一个 **mutual** 相互的 **attachment** 依恋 **took** 采取 **place** 地方 **between** 之间 **her** 她 **and** 和 **Miss** 错过 **Ponsonby** 庞森比 **,** ,

她早年与庞森比小姐建立了深厚的感情。

[baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	an	accident	,	which	made	a	deep	impression	on	their	imagination	.
经过	一个	事故	,	哪个	制成	一个	深的	印象	在	他们的	想像力	.

一次意外，给他们的想象力留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðem; ðəm]

They	had	no	difficulty	to	persuade	themselves	that	heaven	had	formed	them
他们	有	不	困难	到	说服	他们自己	那	天堂	有	形成	他们

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

for	each	other	;
为了	每个	其他	;

他们毫不费力地就说服了自己，上天让他们彼此相遇；

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns]

that	is	,	that	it	had	designed	each	of	them	to	devote	her	existence
那	是	,	那	它	有	设计	每个	的	他们	到	奉献	她	存在

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

也就是说，它设计她们每个人都将自己的一生奉献给对方。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [glaɪd] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv] [piːs]

so	that	they	might	glide	together	down	the	stream	of	life	,	in	the	bosom	of	peace
所以	那	他们	可能	滑行	一起	向下	这	溪流	的	生活	,	在	这	怀	的	和平

,

,

,

这样，他们就可以在和平的怀抱中，一同顺着生命的河流滑行而下。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɪndɪ'pendəns] .

the	most	intimate	friendship	,	and	delicious	independence	.
这	最多	亲密的	友谊	,	和	可口的	独立	.

最亲密的友谊，以及令人愉悦的独立。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ðer; ðər][ˌsensə'bɪləti][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

This	idea	their	sensibility	was	destined	to	realize	.
这	主意	他们的	感性	曾是	注定	到	意识到	.

他们的感性注定要实现这个想法。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] ['grædʒuəli] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jɪrz] , [soʊ] [ðæt] [wen] [mɪs]

Their	friendship	gradually	grew	stronger	with	their	years	,	so	that	when	Miss
他们的	友谊	逐步地	生长	更强	和	他们的	年	,	所以	那	什么时候	错过

['pɑːnsənbi] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

Ponsonby	was	seventeen	,
庞森比	曾是	十七	,

随着年龄的增长，他们的友谊逐渐加深，以至于当庞森比小姐十七岁时，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] ['nevər] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs]

and	Lady	Eleanor	Butler	thirty	-	four	,	they	mutually	engaged	never	to	sacrifice
和	女士	埃莉诺	巴特勒	三十	-	四	,	他们	相互	已订婚的	绝不	到	牺牲

[ðer; ðər] ['lɪbərti] ,

their	liberty	,
他们的	自由	,

埃莉诺·巴特勒夫人三十四岁时，她们彼此承诺绝不牺牲自己的自由。

[ɔːr][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

or	to	part	from	each	other	.
或者	到	部分	从	每个	其他	.

或者彼此分离。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

From	that	moment	they	formed	the	design	of	withdrawing	from	the	world	,
从	那	片刻	他们	形成	这	设计	的	撤退	从	这	世界	,

从那一刻起，他们便制定了与世隔绝的计划。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [rɪ'triːt] .

and	of	settling	for	good	in	some	sequestered	retreat	.
和	的	安顿	为了	好的	在	一些	隔离	撤退	.

最终选择隐居在某个僻静的地方，安度余生。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Having	heard	of	the	charming	scenery	of	Wales	,
拥有	听到	的	这	迷人	风景	的	威尔士	,

听说威尔士风景优美，

[ðeɪ] ['siːkrətli] [əb'skɒnd; æb-][frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['fɪksɪŋ][ə'pɑːn]

they	secretly	absconded	from	their	friends	for	the	purpose	of	fixing	upon
他们	偷偷	潜逃	从	他们的	朋友们	为了	这	目的	的	定影	之上

[ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] .

their	future	residence	.
他们的	未来	住宅	.

他们秘密地离开朋友，目的是寻找未来的住所。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɬæn'gɑːlən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

They	visited	Llangollen	,	and	there	,	on	the	summit	of	a	hill	,	they	found	a
他们	到访	兰戈伦	,	和	那里	,	在	这	首脑	的	一个	爬坡道	,	他们	成立	一个

['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

little	detached	cottage	,
小的	分离的	小屋	,

他们去了兰戈伦，在那里，在一座山顶上，他们发现了一间独立的小农舍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

with	the	situation	of	which	they	were	delighted	.
和	这	情况	的	哪个	他们	是	高兴极了	.

他们对此感到非常高兴。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Here	they	resolved	to	form	their	establishment	.
这里	他们	已解决	到	形式	他们的	建立	.

他们在此决定建立自己的机构。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fjʊdʒətɪv] [sent] ['piːp(ə)l]['æftər][ðem; ðəm] ,

Meanwhile	the	guardians	of	the	young	fugitives	sent	people	after	them	,
同时	这	守护者	的	这	年轻的	逃犯	发送	人们	后	他们	,

与此同时，这些年轻逃犯的监护人派人追捕他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .

and	they	were	conveyed	back	to	Dublin	.
和	他们	是	传递	后退	到	都柏林	.

然后他们被送回了都柏林。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] .

They	declared	that	they	would	return	to	their	hill	as	soon	as	they	were	free	.
他们	声明	那	他们	会	返回	到	他们的	爬坡道	作为	很快	作为	他们	是	自由的	.

他们宣称，一旦获得自由，他们就会返回他们的山丘。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ,

Accordingly	,	when	Miss	Ponsonby	was	twenty	-	one	,
因此	,	什么时候	错过	庞森比	曾是	二十	-	一	,

因此，当庞森比小姐二十一岁时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz]
in **spite** **of** **the** **entreaties** **and** **remonstrances** **of** **their** **relatives** **and** **friends**
在 尽管如此 的 这 恳求 和 抗议 的 他们的 亲属 和 朋友们
, [ðeɪ] ['kwɪtɪd] ['aɪərlənd][fɔ:r; fər]['evər] ,
, they quitted Ireland for ever ,
, 他们 辞职 爱尔兰 为了 曾经 ,

尽管亲朋好友苦苦哀求、百般劝阻，他们还是永远离开了爱尔兰。

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [ɬæn'gɑ:lən] .
and **flew** **to** **Llangollen** **.**
和 飞翔 到 兰戈伦 .

然后飞往兰戈伦。

[mɪs] ['pɑ:nsənbi] [ɪz][nɑ:t] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] [pə'zesiz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] .
Miss **Ponsonby** **is** **not** **rich** **,** **but** **Lady** **Eleanor** **possesses** **a** **considerable** **fortune** **.**
错过 庞森比 是 不是 富有的 , 但 女士 埃莉诺 拥有 一个 大量 财富 .

庞森比小姐并不富有，但埃莉诺夫人却拥有相当可观的财富。

[ʃi:; ʃi] ['pə:tʃəst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wer] [ʃi:; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ]
She **purchased** **the** **little** **hut** **and** **the** **property** **of** **the** **hill** **,** **where** **she** **built** **a**
她 购买 这 小的 小屋 和 这 财产 的 这 爬坡道 , 在哪里 她 建造 一个
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

她买下了那间小屋和山上的土地，并在那里盖了一间小别墅。

['veri] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði]
very **simple** **in** **external** **appearance** **,** **but** **the** **interior** **of** **which** **displays** **the**
非常 简单的 在 外部的 外貌 , 但 这 内部的 的 哪个 显示器 这
['gretɪst] ['elɪgəns] .
greatest **elegance** **.**
最 优雅 .

外观非常简洁，但内部却展现出极致的优雅。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fɔ:rmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ænd; ənd]
On **the** **top** **of** **the** **hill** **she** **has** **formed** **about** **the** **house** **a** **court** **and**
在 这 顶部 的 这 爬坡道 她 有 形成 关于 这 房子 一个 法庭 和
['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ;
flower **-** **garden** **;**
花 - 花园 ;

她在山顶上围绕着房子建了一个庭院和花园；

[ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['roʊz,boʊʃ] [ɪz][ðə; ði]
a **hedge** **of** **rosebushes** **is** **the**
一个 对冲 的 玫瑰丛 是 这

一排玫瑰灌木篱笆是

[pi:] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

['oʊnli] [ɪn'kloʊʒər] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðɪs] ['rʊrəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
only **enclosure** **that** **surrounds** **this** **rural** **habitation** **.**
仅有的 外壳 那 周围环境 这 乡村的 居住地 .

这处乡村住所周围唯一的围墙。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['kærɪdʒ] - [roʊd] , [ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]

A	convenient	carriage	-	road	,	the	steepness	of	which	has	been	diminished	by
一个	方便的	运输	-	路	,	这	陡峭度	的	哪个	有	到过	减少	经过

[ɑːrt] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

art	,	was	carried	along	the	hill	.
艺术	,	曾是	携带	沿着	这	爬坡道	.

一条便捷的马车道沿着山坡修建，其陡峭程度已通过人工改造而有所降低。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [paɪnz] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] [wɜːr; wər]

On	the	aide	of	the	latter	some	ancient	pines	of	prodigious	height	were
在	这	助手	的	这	后者	一些	古老的	松树	的	惊人	高度	是

[prɪ'zɜːrv] ;

preserved	;
保存完好	;

在后者的帮助下，一些高耸入云的古老松树得以保存下来；

[fruːt] [triːz] [wɜːr; wər][plaːntid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃeri] [triːz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

fruit	trees	were	planted	,	and	a	great	number	of	cherry	trees	in	particular	,
水果	树木	是	已种植	,	和	一个	伟大的	数字	的	樱桃	树木	在	特别的	,

人们种植了果树，特别是大量的樱桃树。

[wɪtʃ] [prə'duːs] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['faɪnɪst] ['tʃeriːz] [ɪn] ['ɪŋgland] .

which	produce	the	best	and	finest	cherries	in	England	.
哪个	生产	这	最好的	和	最好的	樱桃	在	英格兰	.

这里出产英格兰最好、最优质的樱桃。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['laɪkwaɪz] [pə'zes] [ə; eɪ][fɑːrm][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kæt(ə)l] ,

The	two	friends	likewise	possess	a	farm	for	their	cattle	,
这	二	朋友们	同样地	具有	一个	农场	为了	他们的	牛	,

这两位朋友还各自拥有一座养牛的农场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [kloʊz][baɪ] .

with	a	pretty	farm	-	house	and	a	kitchen	-	garden	close	by	.
和	一个	漂亮的	农场	-	房子	和	一个	厨房	-	花园	关闭	经过	.

附近有一座漂亮的农舍和一个菜园。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [ə'boʊd] , [ðiːz] [tuː] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɝːsənz] , [wɪð; wɪθ][maɪndz] ['iːkwəli]

In	this	sequestered	abode	,	these	two	extraordinary	persons	,	with	minds	equally
在	这	隔离	住所	,	这些	二	非凡的	人	,	和	思想	同样地

['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['iːkwəli] ['pliːzɪŋ] ,

cultivated	,	and	accomplishments	equally	pleasing	,
栽培	,	和	成就	同样地	令人愉悦	,

在这座僻静的住所里，住着两位才智出众、成就斐然的杰出人士。

[hæv; həv] [naʊ] [ri'zaidid] [ten] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

have	now	resided	ten	years	,	without	ever	having	been	absent	from	it	a	single
有	现在	居住地	十	年	,	没有	曾经	拥有	到过	缺席的	从	它	一个	单身的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

至今已在此居住十年，从未离开过一晚。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'soʊʃəbl] ; [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]

Nevertheless	,	they	are	not	unsociable	;	they	sometimes	pay	visits	to	the
尽管如此	,	他们	是	不是	不善交际	;	他们	有时	支付	访问	到	这

['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] ,

neighbouring	gentry	,
邻接	绅	,

然而，他们并不孤僻；他们有时也会拜访邻近的乡绅。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [pə'laɪtnəs] , ['trævələz] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ɔ:r]

and	receive	,	with	the	greatest	politeness	,	travellers	on	their	way	to	or
和	收到	,	和	这	最	礼貌	,	旅行者	在	他们的	方式	到	或者

[frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

from	Ireland	,
从	爱尔兰	,

并以最礼貌的态度接待往返爱尔兰的旅客。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [frendz] .

who	are	recommended	to	them	by	any	of	their	old	friends	.
WHO	是	受到推崇的	到	他们	经过	任何	的	他们的	老的	朋友们	.

他们是由老朋友推荐的。

- [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['strɔ:ŋli] [ɪk'saɪtɪd][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

'	This	account	strongly	excited	my	curiosity	,
-	这	帐户	强烈	兴奋的	我的	好奇心	,

"这个说法强烈地激起了我的好奇心。"

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [mædəmwə'zel] [dɔrli:nz] [ænd; ənd][maɪ] [tu:] [jʌŋ]

and	produced	the	same	effect	on	Mademoiselle	d'Orleans	and	my	two	young
和	生产	这	相同的	影响	在	小姐	奥尔良	和	我的	二	年轻的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

对奥尔良小姐和我的两位年轻同伴也产生了同样的效果。

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [naɪt] [tu:; tə][set] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər] [ɬæn'gɑ:lən] , [baɪ][ðə; ðɪ]

We	determined	the	same	night	to	set	out	immediately	for	Llangollen	,	by	the
我们	决定	这	相同的	夜晚	到	放	出去	立即地	为了	兰戈伦	,	经过	这

[sər'kju:ɪtəs] [ru:t] [ʌv; əv] ['braɪtn] ,

circuitous	route	of	Brighton	,
迂回	路线	的	布莱顿	,

当晚我们就决定立即出发前往兰戈伦，绕道布莱顿。

['pɔ:rtsməθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

Portsmouth	,	and	the	Isle	of	Wight	.
朴茨茅斯	,	和	这	小岛	的	怀特岛	.

朴茨茅斯和怀特岛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lætər][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɬæn'gɑ:lən] .

It	was	the	latter	end	of	July	when	we	arrived	at	Llangollen	.
它	曾是	这	后者	结尾	的	七月	什么时候	我们	到达的	在	兰戈伦	.

我们抵达兰戈伦时已是七月下旬。

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

This	place	has	not	the	rich	appearance	of	the	English	villages	in	general	,
这	地方	有	不是	这	富有的	外貌	的	这	英语	村庄	在	一般的	,

这里不像英国乡村那样富丽堂皇。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['i:kwəl][ðə; ðɪ] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ,

but	nothing	can	equal	the	cleanliness	of	the	houses	,
但	没有什么	能	平等的	这	清洁	的	这	房屋	,

但没有什么能比得上房屋的清洁程度。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [pru:f] [ʌv; əv]

and	among	the	lower	classes	of	any	country	this	is	an	infallible	proof	of
和	之中	这	降低	课程	的	任何	国家	这	是	一个	绝对正确	证明	的

[ə'bʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

在任何国家的下层阶级中，这都是富裕的铁证。

[ɬæn'gɑːlən] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛʃəst]
Llangollen , surrounded with woods and meadows , clothed with the freshest
兰戈伦 , 包围 和 树林 和 草地 , 穿着衣服 和 这 最新鲜的
['vɜːrdʒər] ,
verdure ,
绿意盎然 ,

兰戈伦，四周环绕着树林和草地，绿意盎然，生机勃勃。

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [frendz] ,
is situated at the foot of the hill belonging to the two friends ,
是 位于 在 这 脚 的 这 爬坡道 属于 到 这 二 朋友们 ,

位于两位朋友所有的山脚下，

[wɪtʃ] [ðer; ðər][fɔːrmz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['pɪrəmɪd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
which there forms a majestic pyramid covered with trees and flowers .
哪个 那里 表格 一个 雄伟 金字塔 涵盖 和 树木 和 花朵 .

那里形成了一座雄伟的金字塔，上面覆盖着树木和鲜花。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [æn; ən]['aʊər]
We arrived at the cottage , the only object of our journey , an hour
我们 到达的 在 这 小屋 , 这 仅有的 目的 的 我们的 旅行 , 一个 小时
[bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .
before sunset .
前 日落 .

我们在日落前一小时到达了此行的唯一目的地——那座小屋。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]
The two friends had received in the morning by a
这 二 朋友们 有 已收到 在 这 早晨 经过 一个

两位朋友早上收到了.....

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['mesɪndʒər] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['stjʊt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
messenger the letter which Mr . Stuart had given me for them .
信使 这 信 哪个 先生 . 斯图尔特 有 给定 我 为了 他们 .

把斯图尔特先生交给我的信送过去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
We were received with a grace , a cordiality , and kindness ,
我们 是 已收到 和 一个 优雅 , 一个 亲切 , 和 仁慈 ,

我们受到了热情、亲切和友善的接待。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'diːə] .
of which it would be impossible for me to give any idea .
的 哪个 它 会 是 不可能的 为了 我 到 给 任何 主意 .

对此，我根本无法给出任何建议。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] ['leɪdiz] ,
I could not turn my eyes from those two ladies ,
我 可以 不是 转动 我的 眼睛 从 那些 二 女士们 ,

我的目光无法从那两位女士身上移开。

['rendərd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
rendered so interesting by their friendship and so extraordinary on account of
渲染 所以 有趣的 经过 他们的 友谊 和 所以 非凡的 在 帐户 的
[ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
their way of life .
他们的 方式 的 生活 .

他们的友谊使他们的故事如此引人入胜，他们的生活方式使他们的故事如此非凡。

[aɪ] [pər'siːvd] [ɪn][ðem; ðəm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv]
I **perceived** **in** **them** **none** **of** **that** **vanity** **which** **takes** **delight** **in** **the** **surprise** **of**
我 感知 在 他们 没有任何 的 那 虚荣 哪个 需要 喜 在 这 惊喜 的
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

我没有在他们身上看到那种以让别人感到惊讶为乐的虚荣心。

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
Their **mutual** **attachment** **,** **and** **their** **whole** **conduct** **evince** **such** **simplicity** **,**
他们的 相互的 依恋 , 和 他们的 所有的 执行 表明 这样的 简单 ,

他们之间的相互依恋以及他们的所有行为都体现了这种纯朴。

[ðæt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [suːn] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][i'məuʃənz] ;
that **astonishment** **soon** **gives** **way** **to** **softer** **emotions** **;**
那 惊讶 很快 给予 方式 到 更柔和 情绪 ;

那种惊讶很快被更柔和的情绪所取代;

[ɔːl] [ðeɪ] [duː][ænd; ənd] [seɪ] [briːðz] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
all **they** **do** **and** **say** **breathes** **the** **utmost** **frankness** **and** **sincerity** **.**
全部 他们 做 和 说 呼吸 这 极致 坦率 和 诚意 .

他们一言一行都流露出极大的坦诚和真挚。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [help] [riˈmɑːkɪŋ] [ɪz] ,
One **circumstance** **which** **I** **cannot** **help** **remarking** **is** **,**
一 环境 哪个 我 不能 帮助 评论 是 ,

我不得不提一点情况:

[ðæt] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [rɪ'triːt] ,
that **after** **living** **so** **many** **years** **in** **this** **sequestered** **retreat** **,**
那 后 活的 所以 许多 年 在 这 隔离 撤退 ,

在与世隔绝的隐居之地生活了这么多年后,

[ðeɪ] [spiːk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fluːənsi] [ænd; ənd]['pjʊrəti] . *
they **speak** **French** **with** **equal** **fluency** **and** **purity** **.** ***
他们 说话 法语 和 平等的 流利度 和 纯度 . *

他们的法语说得同样流利纯正。*

* * [æn; ən] ['eksələnt] ['laɪbreri] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən]
*** *** **An** **excellent** **library** **,** **composed** **of** **the** **best** **English** **,** **French** **,** **and** **Italian**
* * 一个 出色的 图书馆 , 由 的 这 最好的 英语 , 法语 , 和 意大利语
['ɔːθəz] ,
authors **,**
作者 ,

* * 藏书丰富,汇集了英国、法国和意大利最优秀的作家作品。

[ə'fɔːrdz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]
affords **them** **an** **inexhaustible** **source** **of** **diversified** **amusement** **and** **solid**
提供 他们 一个 取之不尽的 来源 的 多元化 娱乐 和 坚硬的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;
occupation **;**
职业 ;

为他们提供了取之不尽的娱乐方式和稳定的工作;

[fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪz][nɑːt]['truːli]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [riːd]
for **reading** **is** **not** **truly** **profitable** **except** **when** **a** **person** **has** **time** **to** **read**
为了 阅读 是 不是 真的 有利可图 除了 什么时候 一个 人 有 时间 到 读
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

只有当一个人有时间再次阅读时,阅读才真正有益。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	interior	of	the	house	is	delightful	on	account	of	the	just	proportion	and
这	内部的	的	这	房子	是	愉快	在	帐户	的	这	只是	部分	和

[ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənts] ,

distribution	of	the	apartments	,
分配	的	这	公寓	,

由于公寓的比例和布局恰到好处，这栋房子的内部令人赏心悦目。

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

the	elegance	of	the	ornaments	and	furniture	,
这	优雅	的	这	装饰品	和	家具	,

装饰和家具的优雅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [vju:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

and	the	admirable	view	which	you	enjoy	from	all	the	windows	;
和	这	令人钦佩的	看法	哪个	你	享受	从	全部	这	视窗	;

以及从所有窗户都能欣赏到的迷人景色；

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lændskeips] , [drɔ:n] [ænd; ənd] ['kʌlərd]

the	drawing	-	room	is	adorned	with	charming	landscapes	,	drawn	and	coloured
这	绘画	-	房间	是	装饰	和	迷人	风景	,	绘制	和	有色

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [baɪ] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] .

from	nature	,	by	Miss	Ponsonby	.
从	自然	,	经过	错过	庞森比	.

客厅里装饰着庞森比小姐根据自然景色绘制并着色的迷人风景画。

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mju:zɪk] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['sɑ:ləteri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [fɪld]

Lady	Eleanor	is	a	great	proficient	in	music	;	and	their	solitary	habitation	is	filled
女士	埃莉诺	是	一个	伟大的	精通	在	音乐	;	和	他们的	孤	居住地	是	已填

[wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] ,

with	embroidery	,
和	刺绣	,

埃莉诺夫人精通音乐；她们的独居处摆满了刺绣品。

[baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] , [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

by	them	both	,	of	wonderful	execution	.
经过	他们	两个都	,	的	精彩的	执行	.

他们两人都演绎得非常精彩。

[mɪs] ['pɑ:nsənbi] , [hu:] [raɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst][hænd][aɪ]['evər] [sɔ:] ,

Miss	Ponsonby	,	who	writes	the	finest	hand	I	ever	saw	,
错过	庞森比	,	WHO	写	这	最好的	手	我	曾经	锯	,

庞森比小姐的字是我见过的最漂亮的，

[hæz; həz] ['kɑ:pɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] ['pi:sɪz] [ɪn] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

has	copied	a	number	of	select	pieces	in	verse	and	prose	,
有	复制	一个	数字	的	选择	件	在	诗	和	散文	,

抄录了多篇精选的诗歌和散文作品。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [vi'njets] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] , [ɪn][ðə; ði][best] [teɪst] ,

which	she	has	ornamented	with	vignettes	and	arabesques	,	in	the	best	taste	,
哪个	她	有	装饰	和	小故事	和	阿拉伯式花纹	,	在	这	最好的	品尝	,

她以极佳的品味，用小插图和阿拉伯式花纹对其进行了装饰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:rm][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	which	form	a	most	valuable	collection	.
和	哪个	形式	一个	最多	有价值的	收藏	.

它们构成了一批极具价值的藏品。

[ðʌs] [ðə; ði][a:ts][ɑ:r; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

Thus	the	arts	are	cultivated	there	with	equal	modesty	and	success	,
因此	这	艺术	是	栽培	那里	和	平等的	谦逊	和	成功	,

因此，那里的艺术发展既谦逊又成功。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [ɑ:r; ər][əd'maɪəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt][ɪz][nɑ:t] [ɪk'spɪrɪənst]

and	their	productions	are	admired	with	a	feeling	that	is	not	experienced
和	他们的	作品	是	钦佩	和	一个	感觉	那	是	不是	经验丰富的

['els,wer] ; [ðə; ði]['spektɪtər]

elsewhere	;	the	spectator
别处	;	这	旁观者

他们的作品令人赞叹，这种感觉在其他地方是体验不到的；观众

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[əb'zə:vz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪz] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm]

observes	with	delight	that	so	much	merit	is	secure	in	this	peaceful	retreat	from
观察	和	喜	那	所以	很多	优点	是	安全的	在	这	和平	撤退	从

[ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd] ['envi] .

the	shafts	of	satire	and	envy	.
这	轴	的	讽刺	和	嫉妒	.

欣喜地看到，如此多的优点得以在远离讽刺和嫉妒的宁静中得到保障。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [tu:; tə][bi:; bi]

There	are	several	little	reminiscences	of	the	Ladies	of	Penymaes	to	be
那里	是	一些	小的	回忆录	的	这	女士们	的	-	到	是

[gli:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [oʊld] ['rezɪdənts] ,

gleaned	from	the	few	remaining	old	residents	,
收集	从	这	很少	其余的	老的	居民	,

从仅存的几位老居民口中，我们可以了解到一些关于佩尼梅斯女士们的零星回忆。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv][dis'tribju:tiŋ] ['sɪks,peni] ['pi:sɪz] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [ɑ:n][ðer; ðər]

such	as	their	habit	of	distributing	sixpenny	pieces	on	Sunday	mornings	on	their
这样的	作为	他们的	习惯	的	分发	六便士	件	在	星期日	早晨	在	他们的

[wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

way	to	Church	,
方式	到	教会	,

例如，他们习惯在星期天早上去教堂的路上分发六便士硬币。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [daʊn] ['bʌtlɚz] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ]

which	was	always	down	Butler's	Hill	and	along	Church	Street	to	the	gate	which
哪个	曾是	总是	向下	管家	爬坡道	和	沿着	教会	街道	到	这	门	哪个

['fɔ:rmərli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] .

formerly	stood	in	the	same	street	.
以前	站立	在	这	相同的	街道	.

这条路总是沿着巴特勒山向下，沿着教堂街走到以前位于同一条街上的大门。

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['pærəmaʊnt] ,

Their	influence	was	considered	paramount	,
他们的	影响	曾是	经过考虑的	派拉蒙	,

他们的影响力被认为至关重要。

[ænd; ənd] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [ænd; ənd] ['treɪdzpi:pl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

and	very	solicitous	were	the	labouring	classes	and	tradespeople	for	their
和	非常	殷勤	是	这	劳动	课程	和	工匠	为了	他们的

['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

patronage	and	countenance	.
赞助	和	面容	.

劳动阶级和商贩们非常感激他们的庇护和支持。

['dʊrɪŋ] [heɪ] - ['hɑ:rvɪst] ,

During	hay	-	harvest	,
期间	干草	-	收成	,

在干草收割期间，

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [skreɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	poor	women	of	the	village	were	wont	to	scrape	a	few	pence	for	the
这	贫穷的	女性	的	这	村庄	是	惯于	到	刮	一个	很少	便士	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [bɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊər] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [fiːld] ,

purpose	of	buying	a	quart	of	beer	for	the	mowers	in	the	ladies	'	field	,
目的	的	购买	一个	夸脱	的	啤酒	为了	这	割草机	在	这	女士们	-	场地	,

村里的穷妇女们常常省吃俭用，挤出几个便士，去买一夸脱啤酒给在她们田里割草的工人喝。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

for	the	sake	of	their	certain	acknowledgment	,
为了	这	清酒	的	他们的	肯定	致谢	,

为了确保他们得到认可，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] [drɪŋk][tuː; tə][rʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['hɑːrvɪst] .

and	thereby	causing	a	superfluity	of	drink	to	run	during	the	ladies	'	harvest	.
和	从而	导致	一个	过剩	的	喝	到	跑步	期间	这	女士们	-	收成	.

因此，在妇女们收获季节，饮料供应过剩。

[ðə; ði] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːdnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [juːst] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

The	poor	cottage	gardeners	of	the	neighbourhood	used	to	vie	with	each	other	in
这	贫穷的	小屋	园丁	的	这	邻里	用过的	到	争夺	和	每个	其他	在

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['tendərɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst]['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

being	the	first	in	tendering	their	earliest	and	finest	vegetables	to	the	ladies	.
存在	这	第一的	在	投标	他们的	最早	和	最好的	蔬菜	到	这	女士们	.

附近贫困的家庭园丁们过去常常互相竞争，看谁能最先把最早、最好的蔬菜献给女士们。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [liːv] ['eni] [wɜːrk] [ʌn'fɪnɪʃt] [tuː; tə] [ə'tend]

The	working	tradesmen	of	the	town	would	leave	any	work	unfinished	to	attend
这	在职的	商人	的	这	镇	会	离开	任何	工作	未完成	到	出席

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪsts] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɑːnsənbi] .

to	the	building	and	other	tastes	of	Miss	Ponsonby	.
到	这	建筑	和	其他	口味	的	错过	庞森比	.

镇上的工匠们都会放下手头未完成的工作，去满足庞森比小姐的建筑和其他喜好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːmd] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ˌɪntər'sɛsərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi][ænd; ənd]

They	were	deemed	all	-	powerful	intercessors	with	the	magistracy	and
他们	是	被认为	全部	-	强大的	代祷者	和	这	行政	和

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

他们被认为是与官府和政府沟通的全能代言人。

['meni] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [stʊd] , ['twəːliŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk] ['θreʃhoʊld] ,

Many	a	mother	has	stood	,	twirling	her	apron	,	at	that	dark	threshold	,
许多	一个	母亲	有	站立	,	旋转	她	围裙	,	在	那	黑暗的	临界点	,

许多母亲都曾站在那黑暗的门槛前，一边转动着围裙，一边看着门。

[waɪlst] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [teɪl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪl] [ɔːr][tɑːm] ['hævɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]

whilst	recounting	her	sorrowful	tale	about	her	Will	or	Tom	having	got	into	a
而	重新计算	她	悲伤	故事	关于	她	将要	或者	汤姆	拥有	得到	进入	一个

[skreɪp] ,

scrape	,
刮	,

在讲述她丈夫威尔或汤姆遇到麻烦的悲惨故事时，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['dʊrəns] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] ['laɪtnd] [baɪ][ðə; ði]

and	consequent	durance	,	and	had	her	burden	lightened	by	the
和	后果	杜兰斯	,	和	有	她	负担	轻度	经过	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ,

sympathetic	countenance	of	Lady	Eleanor	,
交感神经	面容	的	女士	埃莉诺	,

因此，她承受了巨大的痛苦，而埃莉诺夫人的同情也减轻了她的负担。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['edəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [əd'vaɪs][ʌv; əv] [mɪs] ['pɑːnsənbi] .

being	at	the	same	time	edified	by	the	wholesome	advice	of	Miss	Ponsonby	.
存在	在	这	相同的	时间	受启发	经过	这	健康	建议	的	错过	庞森比	.

同时，他也从庞森比小姐的有益建议中受益匪浅。

['fænsi] [ri'kɔːlz] [hɜːr; hər] ['laɪtnd] [step][ænd; ənd] ['braɪtnd] [feɪs] ,

Fancy	recalls	her	lightened	step	and	brightened	face	,
想要	召回	她	轻度	步	和	明亮	脸	,

Fancy回忆起她轻盈的步伐和容光焕发的脸庞，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] ['prɑːmɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]['ædvəkəsi] .

as	she	turned	away	with	the	much	-	desired	promise	of	their	advocacy	.
作为	她	转向	离开	和	这	很多	-	想要的	承诺	的	他们的	倡导	.

她带着他们梦寐以求的声援承诺转身离去。

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [pruːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] [mæn] ,

Their	influence	proved	sufficient	even	to	save	the	life	of	one	young	man	,
他们的	影响	已证实	充足的	甚至	到	节省	这	生活	的	一	年轻的	男人	,

他们的影响力甚至足以挽救一名年轻人的生命。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] .

who	had	been	sentenced	to	death	for	forgery	.
WHO	有	到过	判刑	到	死亡	为了	伪造	.

他因伪造罪被判处死刑。

[ðer; ðər]['kwɑːlətiz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][spent][ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ]

Their	qualities	were	such	that	their	whole	lives	were	spent	in	performing
他们的	品质	是	这样的	那	他们的	所有的	生活	是	花费	在	表演

['wɜːrði] [diːdz] .

worthy	deeds	.
值得	契约	.

他们品德高尚，一生致力于行善积德。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[gʊd] ['ækʃnz] , [laɪk] [swiːt] [hɜːrb] , [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] [pər'fjuːm] .

Good	actions	,	like	sweet	herbs	,	have	a	retentive	perfume	.
好的	行动	,	喜欢	甜的	草药	,	有	一个	保留	香水	.

善行如同芬芳的香草，散发着持久的香气。

[meɪ] [ðer; ðər] ['meməri] [biː; bi] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [æz; əz]['vɜːrtʃuəs][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv] [ðæt] [pə'tɜːrnl]

May	their	memory	be	long	cherished	as	virtuous	exponents	of	that	paternal
可能	他们的	记忆	是	长的	珍爱	作为	有德行的	指数	的	那	父系

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['ɔːrdər] [wɪtʃ] [nɪts] [klæs] [tuː; tə] [klæs] ,

and	sympathetic	life	of	the	upper	order	which	knits	class	to	class	,
和	交感神经	生活	的	这	上	命令	哪个	针织	班级	到	班级	,

愿他们的美德被世人长久铭记，他们是上层社会那种慈父般关怀和同情的生活方式的典范，这种生活方式将阶级紧密联系在一起。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ri'faɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] .

and	has	a	strong	,	refining	influence	on	the	poor	and	lowly	.
和	有	一个	强的	,	精制	影响	在	这	贫穷的	和	卑微的	.

对穷人和底层人民具有强大的感化作用。

[ɑːn][dʒuːn] 2nd , - ,

On	June	2nd	,	1829	,
在	六月	2nd	,	-	,

1829年6月2日，

[deθ] ['sɛvɚd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][fɔ:r; fər][soʊ]['meni] ['jɪrz]
death severed the faithful friendship which had existed for so many years
死亡 切断 这 忠实 友谊 哪个 有 存在 为了 所以 许多 年
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['rezɪdənts] [æt; ət]['plæs] ['nu:ɪð] ,
between the eccentric residents at Plas Newydd ,
之间 这 偏心 居民 在 普拉斯 纽伊德 ,

死亡斩断了普拉斯纽伊德庄园里那些古怪居民之间多年来建立的真挚友谊。

[baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɜ:rθli] [si:n] ['leɪdi]['elənə; -nɔ:]['bʌtlər] , [hu:] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]
by removing from this earthly scene Lady Eleanor Butler , who had attained the
经过 移除 从 这 尘世的 场景 女士 埃莉诺 巴特勒 , WHO 有 已达到 这
[əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] .
advanced age of ninety .
先进的 年龄 的 九十 .

将已年届九十的埃莉诺·巴特勒夫人从尘世带走。

[ɑ:n] [dɪ'sembər] 9th , - , [mɪs] ['pɑ:nsənbi]['ɔ:lsoʊ][daɪd] .
On December 9th , 1831 , Miss Ponsonby also died .
在 十二月 9th , - , 错过 庞森比 还 死亡 .

1831年12月9日，庞森比小姐也去世了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] ,
They are both buried in the Churchyard of Llangollen ,
他们 是 两个都 埋葬 在 这 墓地 的 兰戈伦 ,

他们两人都葬在兰戈伦教堂墓地。

[wer] [ə; eɪ] [stoʊn] ['mɑ:njumənt][ɪz] [i'rektid] [tu:; tə][ðer; ðər] ['meməri] .
where a stone monument is erected to their memory .
在哪里 一个 石头 纪念碑 是 竖立 到 他们的 记忆 .

人们在那里为他们竖立了一座石碑。

[ɑ:n] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][mɔ:r'tælətɪ][ɑ:r; ər][in'sə:tid][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mə'mɔri:əlz] : —
On this record of mortality are inserted the following memorials : —
在 这 记录 的 死亡 是 插入 这 下列的 纪念碑 : —

这份死亡记录册上插入了以下纪念文字：—

['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
Sacred to the Memory of
神圣 到 这 记忆 的

谨以此纪念

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]
The Right Honourable
这 正确的 尊敬的

尊敬的阁下

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['ʃɑ:rlət] ['bʌtlər] ,
LADY ELEANOR CHARLOTTE BUTLER ,
女士 埃莉诺 夏洛特 管家 ,

埃莉诺·夏洛特·巴特勒夫人

[leɪt] [ʌv; əv]['plæs] ['nu:ɪð] , [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
Late of Plas Newydd , in this Parish ,
晚的 的 普拉斯 纽伊德 , 在 这 教区 ,

原籍本教区普拉斯纽伊德

[dɪ'si:st] 2nd [dʒu:n] , - ,
Deceased 2nd June , 1829 ,
死者 2nd 六月 , - ,

逝世于1829年6月2日

[eɪdʒd] - ['jɪrz] ,
Aged 90 Years ,
老年人 - 年 ,

享年90岁

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] , ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ]
Daughter of the Sixteenth , Sister of the Seventeenth
女儿 的 这 第十六 , 姐姐 的 这 第十七

第十六任公主之女，第十七任公主之妹

['ɜ:lz] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [ænd; ənd] ['ɒsəri:] ;
EARLS OF ORMONDE AND OSSORY ;
伯爵 的 奥蒙德 和 骨 ;

奥蒙德和奥索里伯爵;

[ænt] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Aunt to the late , and to the present
阿姨 到 这 晚的 , 和 到 这 展示

已故的姑姑，以及现在的姑姑

['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] .
MARQUESS OF ORMONDE .
侯爵 的 奥蒙德 .

奥蒙德侯爵。

[en'dɪəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [baɪ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'i:kwəld] ['eksələns] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
Endeared to her friends by an almost unequalled excellence of heart ,
可爱的 到 她 朋友们 经过 一个 几乎 无与伦比 卓越 的 心 ,

她拥有一颗几乎无人能及的善良之心，深受朋友们的喜爱。

[ænd; ənd][baɪ] ['mænərz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'lʌstriəs] [bɜ:rθ] ,
and by manners worthy of her illustrious birth ,
和 经过 礼仪 值得 的 她 杰出 出生 ,

举止也与其显赫的出身相称。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nu:mərəs] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
the admiration and delight of a very numerous acquaintance from a
这 钦佩 和 喜 的 一个 非常 很多的 熟人 从 一个
['brɪliənt] [vɪ'væsəti][ʌv; əv][maɪnd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd]
brilliant vivacity of mind undiminished to the latest period of a prolonged
杰出的 活泼 的 头脑 未减损 到 这 最新的 时期 的 一个 延长
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

众多熟人对他赞赏有加，喜爱之情溢于言表，即使在漫长人生的最后阶段，他的才华和活力也丝毫未减。

[hɜ:r; hər]['eɪmiəb(ə)l] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv]
Her amiable condescension and benevolence secured the grateful attachment of
她 可亲 居高临下 和 仁 安全 这 感激的 依恋 的
[ðoʊz] [baɪ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'stensɪvli] [ɪk'spɪriənst] .
those by whom they had been so long and so extensively experienced .
那些 经过 谁 他们 有 到过 所以 长的 和 所以 广泛地 经验丰富的 .

她亲切的谦逊和仁慈赢得了那些长期、广泛接触过她的人们的感激和依恋。

[hɜ:r; hər] ['veriəs] [pər'fɛkʃənz] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['paɪəs][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n]
Her various perfections , crowned by the most pious and cheerful submission
她 各种各样的 完美 , 加冕 经过 这 最多 虔诚的 和 快乐 提交
[tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ,
to the Divine will ,
到 这 神圣的 将要 ,

她各方面都堪称完美，而最令人称道的，是对神意最虔诚、最欣然的顺从。

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌmbli] [bi'liːvd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ]

can	**only**	**be**	**appreciated**	**where**	**it**	**is**	**humbly**	**believed**	**they**	**are**	**now**	**enjoying**
能	仅有的	是	感谢	在哪里	它	是	谦卑地	相信	他们	是	现在	享受

[ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'wɔːrd] ,

their	**Eternal**	**Reward**	**,**
他们的	永恒	报酬	,

只有当人们谦卑地相信他们现在正在享受永恒的奖赏时，才能真正体会到他们的幸福。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [huːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðeɪ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt]

and	**by**	**her**	**,**	**of**	**whom**	**for**	**more**	**than**	**fifty**	**years**	**they**	**constituted**	**that**
和	经过	她	,	的	谁	为了	更多的	比	五十	年	他们	构成	那

['hæpinəs] [wɪtʃ] ,

happiness	**which**	**,**
幸福	哪个	,

而正是她，在五十多年的时间里，他们构成了他们的幸福，

[θruː] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] ,

through	**our**	**blessed**	**Redeemer**	**,**
通过	我们的	蒙福	救世主	,

藉着我们蒙福的救赎主，

[ʃiː; ʃi] [trʌsts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [wen] [ðɪs] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kloʊzd]['oʊvər][ɪts]['leɪtɪst]['tenənt] .

she	**trusts**	**will**	**be**	**renewed**	**when**	**THIS**	**TOMB**	**shall**	**have**	**closed**	**over**	**its**	**latest**	**tenant**	**.**
她	信托	将要	是	更新	什么时候	这	墓	将	有	关闭	超过	它是	最新的	租户	.

她相信，当这座坟墓安葬了它的最后一位住户之后，这份信念将会得到更新。

“ ['sɑːroʊ] [nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv][noʊ][hoʊp] .

“	**Sorrow**	**not**	**as**	**others**	**who**	**have**	**no**	**hope**	**.**
“	悲哀	不是	作为	其他的	WHO	有	不	希望	.

“不要像那些没有希望的人那样悲伤。”

” [wʌn] [θɛs] . , [tʃæp] .

”	**1**	**Thess**	**.**	**,**	**chap**	**.**
”	1	帖撒罗尼迦	.	,	小伙子	.

“帖撒罗尼迦前书，第1章

[fɔːr] , [viː] . - .

4	**,**	**v**	**.**	**13**	**.**
4	,	v	.	-	.

4，第 13 节。

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

['serə] ['pɑːnsənbi]

SARAH	**PONSONBY**
莎拉	庞森比

莎拉·庞森比

[dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf]

Departed	**this**	**Life**
已离开	这	生活

离开了人世

[ɑːn][ðə; ðiˌ] 9th [dɪ'sembər] , - ,

On	**the**	**9th**	**December**	**,**	**1831**	**,**
在	这	9th	十二月	,	-	,

1831年12月9日，

[eɪdʒd] - .
Aged **76** **.**
老年人 - .

76岁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sərˈvaɪv] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [kəmˈpænjən] , [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔː] [ˈbʌtlər] ,
She **did** **not** **long** **survive** **her** **beloved** **companion** **,** **LADY** **ELEANOR** **BUTLER** **,**
她 做过 不是 长的 存活 她 心爱 伴侣 , 女士 埃莉诺 管家 ,

她没能比她挚爱的伴侣埃莉诺·巴特勒夫人多活多久。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈvæli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv]
with **whom** **she** **lived** **in** **this** **valley** **for** **more** **than** **half** **a** **century** **of**
和 谁 她 居住地 在 这 谷 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 的
[ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈfrendʃɪp] .
uninterrupted **friendship** **.**
不间断 友谊 .

她与这位在山谷中生活了半个多世纪、从未间断的挚友保持着友谊。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] , [ˈniːðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [pleɪs] [noʊ]
“ **But** **they** **shall** **no** **more** **return** **to** **their** **house** **,** **neither** **shall** **their** **place** **know**
“ 但 他们 将 不 更多的 返回 到 他们的 房子 , 两者都不 将 他们的 地方 知道
[ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] .
them **any** **more** **.**
他们 任何 更多的 .

“但他们必不再回到自己的家园，他们的地方也不再认识他们了。”

” — [dʒɑːb] , [tʃæp] .
” **—** **Job** **,** **chap** **.**
” — 工作 , 小伙子 .

——约伯记，第11章

[ˈsɛvən] , [viː] . - .
7 **,** **v** **.** **10** **.**
7 , v . - .

7，第 10 节。

[ˈriːdər] , [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [rɪˈflekt] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
Reader **,** **pause** **for** **a** **moment** **and** **reflect** **,** **not** **on** **the** **uncertainty** **of** **human**
读者 , 暂停 为了 一个 片刻 和 反映 , 不是 在 这 不确定 的 人类
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

读者朋友，请稍作停顿，思考片刻，但不要思考人生的无常，

[bʌt; bət] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
but **,** **upon** **the** **certainty** **of** **its** **termination** **,**
但 , 之上 这 肯定 的 它是 终止 ,

但是，一旦确定其终止，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [əˈʃʊrəns] [ðæt] “ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈʌntəˌʌntu][men]
and **take** **comfort** **from** **the** **assurance** **that** **“** **As** **it** **is** **appointed** **unto** **men**
和 拿 舒适 从 这 保证 那 “ 作为 它 是 任命 到 男人
[wʌns][tuː; tə][daɪ] ,
once **to** **die** **,**
一次 到 死 ,

并从“按着定命，人人都有一死”这句话中获得安慰。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] : [soʊ] [kraɪst] [wʌz; wəz][wʌns] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði][sɪnz]
but **after** **this** **the** **judgment** **:** **so** **Christ** **was** **once** **offered** **to** **bear** **the** **sins**
但 后 这 这 判断 : 所以 基督 曾是 一次 提供 到 熊 这 罪孽
[ʌv; əv] ['meni] ;
of **many** **;**
的 许多 ;

但审判之后，基督一次献上，担当了多人的罪。

[ænd; ənd]['ʌntə,ˈʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [ə'pɪr] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm]
and **unto** **them** **that** **look** **for** **Him** **shall** **He** **appear** **the** **second** **time**
和 到 他们 那 看 为了 他 将 他 出现 这 第二 时间
[wɪ'ðaʊt] [sɪn]['ʌntə,ˈʌntu][sælˈveɪʃ(ə)n] .
without **sin** **unto** **salvation** **.**
没有 罪 到 救恩 .

祂将第二次向那些等候祂的人显现，这次没有罪，乃是为拯救他们。

” — [hɛb]
” — Heb
” — 希伯来书

——希伯来书

. , [tʃæp] . [naɪn] , [vi:] . - , - .
. , chap . 9 , v . 27 , 28 .
. , 小伙子 . 9 , v . - , - .

.，第 9 章，第 27、28 节。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['tu:mstoʊn] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
On the same tombstone is also the following inscription , to the memory of a
在 这 相同的 墓碑 是 还 这 下列的 题词 , 到 这 记忆 的 一个
['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
faithful servant ,
忠实 仆人 ,

同一块墓碑上还有以下铭文，谨以此纪念一位忠诚的仆人：

[hu:] [ə'kʌmpənid] “ [ðə; ði] ['leɪdiz] ” [frʌm; frəm]['aɪərlənd] : —
who accompanied “ the ladies ” from Ireland : —
WHO 伴随 “ 这 女士们 ” 从 爱尔兰 : —

陪同这些来自爱尔兰的“女士们”的有：—

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
In Memory of
在 记忆 的

谨此缅怀

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['meri] [kærɪl] ,
MARY CARRYL ,
玛丽 卡里尔 ,

玛丽·卡里尔

[dɪ'si:st] 22nd [noʊ'vembər] , - .
Deceased 22nd November , 1809 .
死者 22nd 十一月 , - .

逝世于1809年11月22日。

[ðɪs] ['mɑːnjumənt][ɪz] [i'rektid] [baɪ]['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['serə] ['pɑːnsənbi] , [ʌv; əv]['plæs] ['nuːɪð]

This	Monument	is	erected	by	Eleanor	Butler	and	Sarah	Ponsonby	,	of	Plas	Newydd
这	纪念碑	是	竖立	经过	埃莉诺	巴特勒	和	莎拉	庞森比	,	的	普拉斯	纽伊德

, [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .

,	in	this	Parish	.
,	在	这	教区	.

这座纪念碑由本教区的普拉斯纽伊德的埃莉诺·巴特勒和莎拉·庞森比竖立。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][wəʊz] ,

Released	from	earth	and	all its	transient	woes	,
发布	从	地球	和	全部它是	瞬态	烦恼	,

从尘世及其所有短暂的苦难中解脱出来，

[ʃiː; ʃi] [huːz] [rɪ'meɪnz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [stoʊn] [rɪ'poʊz] ,

She	whose	remains	beneath	this	Stone	repose	,
她	谁	遗迹	下面	这	石头	休息	,

她的遗骸安息于这块石头之下，

['stedfæst] [ɪn] [feɪθ] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,

Steadfast	in	faith	resigned	her	parting	breath	,
坚定不移	在	信仰	辞职	她	离别	气息	,

她坚定信仰，平静地咽下了最后一口气。

[lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [dʒɔɪ][ænd; ənd][smaɪld][ɪn] [deθ] .

Looked	up	with	Christian	joy	and	smiled	in	death	.
看起来	向上	和	基督教	喜悦	和	微笑	在	死亡	.

带着基督徒的喜乐抬头仰望，在死亡中露出微笑。

['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'dʌstriəs] , ['feɪθf(ə)l] , ['dʒenərəs] , [kaɪnd] ,

Patient	,	industrious	,	faithful	,	generous	,	kind	,
病人	,	勤劳	,	忠实	,	慷慨的	,	种类	,

耐心、勤劳、忠诚、慷慨、善良

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [left] [ðə; ði] [praʊdɪst] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ;

Her	conduct	left	the	proudest	far	behind	;
她	执行	左边	这	最引以为豪	远的	在后面	;

她的行为令最骄傲的人都望尘莫及；

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][bɜːrθ] ,

Her	virtues	dignified	her	humble	birth	,
她	美德	凝重	她	谦逊的	出生	,

她的美德使她卑微的出身变得高贵。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [ɜːrθ] .

And	raised	her	mind	above	this	sordid	earth	.
和	提高	她	头脑	多于	这	肮脏的	地球	.

并将她的思想提升到超越这污浊尘世的境界。

[ə'tætʃmənt] (['seɪkrɪd][bɑːnd][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [brests]) [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][laɪf] , [ðɪs]

Attachment	(	sacred	bond	of	grateful	breasts	)	Extinguished	but	with	life	,	this
依恋	(	神圣	纽带	的	感激的	乳房	)	熄灭	但	和	生活	,	这

[tuːm] [ə'tests] ,

Tomb	attests	,
墓	证明	,

依恋（感恩之心的神圣纽带）虽已消逝，却仍存有生命，这座陵墓见证了这一点。

[riəd] [baɪ] [tuː] [frendz] [huː] [wɪl] [hɜːr; hər] [lɔːs] [bɪ'moʊn] ,

Reared	by	two	friends	who	will	her	loss	bemoan	,
饲养	经过	二	朋友们	WHO	将要	她	损失	哀叹	,

她由两位朋友抚养长大，他们的离世令她悲痛不已。

[tɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æʃɪz] , [hɪr] , [ʃæl; ʃəl][rest][ðer; ðər][oʊn] .

Till	with	her	ashes	,	here	,	shall	rest	their	own	.
直到	和	她	灰烬	,	这里	,	将	休息	他们的	自己的	.

直到她的骨灰与他们的骨灰一同安息于此。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] .

THE	LADIES	OF	LLANGOLLEN	.
这	女士们	的	兰戈伦	.

兰戈伦的女士们。

[wʌns] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['bjuːti] [rer] ,

Once	two	young	girls	of	rank	and	beauty	rare	,
一次	二	年轻的	女孩们	的	秩	和	美丽	稀有的	,

从前有两个出身高贵、容貌绝美的年轻女子，

[ʌv; əv] [fitʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [fer] ,

Of	features	more	than	ordinary	fair	,
的	特征	更多的	比	普通的	公平的	,

比普通集市更具特色，

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [tʃɑːrmz]

Who	in	the	heyday	of	their	youthful	charms
WHO	在	这	鼎盛时期	的	他们的	青春	魅力

在他们青春魅力最鼎盛的时期

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['prɑːfər][ʌv; əv][ɔːl] ['suːtəz] - [ɑːrmz] ,

Refused	the	proffer	of	all	suitors	'	arms	,
拒绝	这	报价	的	全部	求婚者	-	武器	,

拒绝了所有求婚者提供的武器。

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hɪr] [rɪtʃ] [kaːvd] [ɪn][oʊk] ,

Lived	in	a	cottage	here	rich	carved	in	oak	,
居住地	在	一个	小屋	这里	富有的	雕刻	在	橡木	,

我曾住在这里的一间橡木雕刻精美的农舍里，

[ðoʊ] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst] [frʌm; frəm][laɪf][baɪ] ['dɛθs] [grɪm] [stroʊk] .

Though	now	long	passed	from	life	by	death's	grim	stroke	.
尽管	现在	长的	通过了	从	生活	经过	死亡人数	严峻	中风	.

虽然他早已被死神无情地夺去了生命。

['plæs] - ['gaːdnz] [ðen] [dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] [teɪst] ,

Plas	Newydd's	gardens	then	displayed	much	taste	,
普拉斯	-	花园	然后	显示	很多	品尝	,

当时的普拉斯纽伊德花园展现了很高的品味，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [ɛə] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪst] .

And	nought	about	them	e'er	allowed	to	waste	.
和	零	关于	他们	曾经	允许	到	浪费	.

而且他们从不允许浪费任何事。

[ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [triːz]

The	umbrageous	foliage	of	surrounding	trees
这	阴暗的	叶子	的	周围	树木

周围树木的浓密树叶

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] [briːz] ,

Gave	them	a	shelter	from	the	stormy	breeze	,
给予	他们	一个	庇护所	从	这	暴风雨	微风	,

为他们遮挡了暴风雨的狂风。

[waɪlst] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [rɪ'triːt] [ə'baʊt] [saʊθ] - [west] ,
Whilst **in** **a** **snug** **retreat** **about** **south** **-** **west** **,**
而 在 一个 舒适 撤退 关于 南 - 西方 ,

在西南方向一个舒适的避世之所，

[wʌz; wəz][bɜːrd] - [koʊt] [pleɪst] [æz; əz] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['redbrest] ,
Was **bird** **-** **cote** **placed** **as** **shelter** **for** **redbreast** **,**
曾是 鸟 - 科特 放置 作为 庇护所 为了 红胸鸟 ,

鸟舍是为红胸知更鸟提供的庇护所吗?

[fɔːr; fər] ['spæroʊ] , ['tʃæfɪntʃ] , ['blækbɜːrd] , [ɔːr][fɔːr; fər] [θrʌʃ] ,
For **sparrow** **,** **chaffinch** **,** **blackbird** **,** **or** **for** **thrush** **,**
为了 麻雀 , 金翅雀 , 黑鸟 , 或者 为了 画眉 ,

无论是麻雀、苍头燕雀、乌鸫还是画眉，

[ðiːz] ['leɪdiz] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði][koʊld][tuː; tə] [tʌtʃ] .
These **ladies** **did** **not** **wish** **the** **cold** **to** **touch** **.**
这些 女士们 做过 不是 希望 这 寒冷的 到 触碰 .

这些女士们不愿感受寒冷。

[ðen] [dɪd][ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['fɝːnz] [ə'baʊnd]
Then **did** **all** **species** **of** **ferns** **abound**
然后 做过 全部 物种 的 蕨类植物 盛产

那时，各种蕨类植物都遍地盛开。

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [graʊnd] ,
In **every** **nook** **and** **corner** **of** **their** **ground** **,**
在 每一个 角落 和 角落 的 他们的 地面 ,

在他们土地的每一个角落，

[ðen] [nʌn] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [dɔːr]
Then **none** **were** **known** **to** **come** **unto** **their** **door**
然后 没有任何 是 已知 到 来 到 他们的 门

那时，没有人来过他们家门口。

[ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz] , [ɔːr] [mɔːr] .
That **were** **not** **welcomed** **with** **kind** **words** **,** **or** **more** **.**
那 是 不是 欢迎 和 种类 字 , 或者 更多的 .

这些话并没有得到友善的回应，甚至更多。

[ðiːz] ['leɪdiz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [kaɪnd][ænd; ənd] [truː] ,
These **ladies** **to** **each** **other** **kind** **and** **true** **,**
这些 女士们 到 每个 其他 种类 和 真的 ,

这些女士们彼此友善真诚，

[ə'raʊnd] - [veɪl] , [laɪk][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fjuː] .
Around **Llangollen's** **vale** **,** **like** **them** **were** **few** **.**
大约 - 谷 , 喜欢 他们 是 很少 .

在兰戈伦山谷周围，像他们这样的人寥寥无几。

[iːn] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ɪn][jɑːn] [tʃer] ,
E'en **now** **I** **see** **them** **seated** **in** **yon** **chair** **,**
e'en 现在 我 看 他们 坐着 在 远 椅子 ,

即使现在我看到他们坐在那把椅子上，

[ɪn] [wel] - [stɑːrtʃt] [nɛklɔθs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] ,
In **well** **-** **starched** **neckcloths** **,** **and** **with** **powdered** **hair** **,**
在 出色地 - 淀粉 领巾 , 和 和 粉末状 头发 ,

身着浆洗得笔挺的领巾，头发扑着粉，

[ðer; ðər] ['ʌpər] ['hæbɪts][dʒʌst][laɪk][menz] [ðeɪ] [wɔːr] ,
Their **upper** **habits** **just** **like** **men's** **they** **wore** **,**
他们的 上 习惯 只是 喜欢 男士 他们 穿着 ,

她们的上衣穿得和男人一样，

[wɪð; wɪθ][tɔːl] [blæk] ['biːvər] [hæts][ˌaʊt'saɪd][ðər; ðər] [dɔːr] ;

With	tall	black	beaver	hats	outside	their	door	;
和	高的	黑色的	海狸	帽子	外部	他们的	门	;

他们家门口戴着高高的黑色海狸皮帽;

[tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][mjuːz] [wʊd] ['wɪspər] [loʊ] ,

To	crown	it	all	my	muse	would	whisper	low	,
到	王冠	它	全部	我的	沉思	会	耳语	低的	,

最后，我的缪斯女神会低声呢喃:

[wɪð; wɪθ] [her] [krɑːpt] [ʃɔːrt] , [rʌf] , ['bʊʃi] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

With	hair	cropped	short	,	rough	,	bushy	,	white	as	snow	.
和	头发	裁剪	短的	,	粗糙的	,	茂密的	,	白色的	作为	雪	.

头发剪得很短，粗糙蓬乱，像雪一样白。

[ðeɪ] [æt; ət] ['dɛθs] ['sʌmənz] , ['gɑːdz] [kə'mændz] [əu'beid] ,

They	at	death's	summons	,	God's	commands	obeyed	,
他们	在	死亡人数	传票	,	神的	命令	服从	,

他们响应死亡的召唤，服从上帝的命令。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [fer] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [leɪd] ,

And	were	in	fair	Llangollen's	churchyard	laid	,
和	是	在	公平的	-	墓地	铺设	,

并安放在美丽的兰戈伦的墓地里，

[æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [laɪf] [tə'geðər] [dɪd][ə'baɪd] ,

As	they	through	life	together	did	abide	,
作为	他们	通过	生活	一起	做过	遵守	,

他们一生都相伴相守，

[iːn] [naʊ] [ɪn] [deθ] [ðeɪ] [bəuθ][laɪ][saɪd][baɪ][saɪd] ;

E'en	now	in	death	they	both	lie	side	by	side	;
e'en	现在	在	死亡	他们	两个都	说谎	边	经过	边	;

即使死后，他们也并肩长眠;

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [nɔːt] [seɪv] [dɑːrk] [moʊld] [ænd; ənd][sɑːd] ,

Of	them	remains	nought	save	dark	mould	and	sod	,
的	他们	遗迹	零	节省	黑暗的	模具	和	草皮	,

除了黑色霉菌和草皮，它们什么也没留下。

[huː] [lʌvd] [ðer; ðər] ['neɪbərz] ['sekənd][tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] ;

Who	loved	their	neighbours	second	to	their	God	;
WHO	喜爱	他们的	邻居	第二	到	他们的	上帝	;

他们爱邻舍胜过爱上帝;

[swiːt] [piːs] [biː; bi] [ðerz] — [baɪ] [deθ] [tuː; tə] [dʌst] ['ælaɪd] ,

Sweet	peace	be	theirs	—	by	death	to	dust	allied	,
甜的	和平	是	他们的	—	经过	死亡	到	灰尘	盟军	,

愿他们安息——因死亡而化为尘土，结成盟约。

[θruː] [hɪm; ɪm] [huː] [nɪr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [gaɪd] ;

Through	him	who	near	a	century	was	their	Guide	;
通过	他	WHO	靠近	一个	世纪	曾是	他们的	指导	;

通过他，他近一个世纪以来一直是他们的向导;

[bɪ'lʌvɪd] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

Beloved	,	respected	by	the	world	were	they	,
心爱	,	受人尊敬	经过	这	世界	是	他们	,

他们深受世人爱戴和尊敬。

[baɪ][ɔːl] [rɪg'retɪd] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] .

By	all	regretted	when	they	passed	away	.
经过	全部	后悔	什么时候	他们	通过了	离开	.

他们的离世令所有人感到惋惜。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

['plæs] ['nuːɪð] [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['jɔrk] , [siː] . [biː] . , [ɪn] - .

Plas	Newydd	was	purchased	by	General	Yorke	,	C	.	B	.	,	in	1876	.
普拉斯	纽伊德	曾是	购买	经过	一般的	约克	,	C	.	B	.	,	在	-	.

Plas Newydd 于 1876 年被 CB 约克将军收购。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪntɪmətli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːtn] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd]

He	knew	the	Ladies	intimately	in	his	Eton	school	-	boy	days	,	and	has	saved
他	知道	这	女士们	亲密	在	他的	伊顿公学	学校	-	男生	天	,	和	有	已保存

[ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] ,

their	cottage	from	decay	,
他们的	小屋	从	衰变	,

他在伊顿公学读书时就与两位女士相识，并保护了她们的小屋免于破败。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][æn'tɪkwətiːz][ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ɔːl] ['pɜːsənz]

and	filled	the	rooms	with	antiquities	and	curiosities	,	and	all	persons
和	已填	这	房间	和	古董	和	奇闻异事	,	和	全部	人

[ɪk'spres] [dɪ'laɪt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] .

express	delight	on	leaving	the	grounds	.
表达	喜	在	离开	这	理由	.

房间里摆满了古董和珍奇物品，每个人离开时都感到非常高兴。

[ɪn] - – - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [nuː] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	1878	–	79	the	General	made	an	extensive	new	wing	to	the	back	of	the
在	-	–	-	这	一般的	制成	一个	广泛的	新的	翼	到	这	后退	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

1878-79年，将军在房子后面建造了一个规模庞大的新翼楼。

[hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [mʌnθs] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'triːt] ,

He	spends	his	summer	months	at	this	delightful	retreat	,
他	花费	他的	夏天	几个月	在	这	愉快	撤退	,

他每年夏天都会在这个宜人的度假胜地度过。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	is	becoming	a	general	favourite	in	the	town	,
和	是	成为	一个	一般的	最喜欢的	在	这	镇	,

并逐渐成为镇上居民普遍喜爱的一家餐厅。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd]['kaɪndnəs] .

imitating	the	old	Ladies	in	his	liberality	and	kindness	.
模仿	这	老的	女士们	在	他的	自由主义	和	仁慈	.

他效仿老太太们的慷慨和善良。

[hiː; hi] [teɪks] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɑːrvɪŋ] ,

He	takes	great	delight	in	carving	,
他	需要	伟大的	喜	在	雕刻	,

他非常喜欢雕刻，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændi] - [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	much	of	his	handi	-	work	may	be	seen	in	and	about	the	house	.
和	很多	的	他的	手推车	-	工作	可能	是	已见	在	和	关于	这	房子	.

他的许多手工艺品都可以在这所房子里及周围看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	is	very	fortunate	that	the	property	fell	to	the	hands	of	the	present
它	是	非常	幸运	那	这	财产	跌倒	到	这	双手	的	这	展示

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

非常幸运的是，这处房产落到了现在的业主手中。

[huːz] ['kɑːnstənt][eɪm][ɪz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [rɪ'per] .

whose	constant	aim	is	to	improve	and	keep	it	in	the	most	perfect	repair	.
谁	持续的	目的	是	到	提升	和	保持	它	在	这	最多	完美的	维修	.

其始终以改进和保持其完美状态为目标。

[meɪ] [ðə; ði]['gælənt]['dʒen(ə)rəl][biː; bi] [lɔːŋ] [sperd] [tuː; tə][rɪ'zaɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

May	the	gallant	general	be	long	spared	to	reside	amongst	us	.
可能	这	英勇	一般的	是	长的	幸存	到	居住	在	我们	.

愿这位英勇的将军长久地与我们同在。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['deɪviːz] [ænd; ənd]

He	has	been	happy	in	the	selection	of	Mr	.	Joseph	Davies	and
他	有	到过	快乐的	在	这	选择	的	先生	.	约瑟夫	戴维斯	和

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l][waɪf]['mɪsɪz] . ['deɪviːz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] ,

his	amiable	wife	Mrs	.	Davies	to	look	after	the	place	,
他的	可亲	妻子	太太	.	戴维斯	到	看	后	这	地方	,

他很高兴选中约瑟夫·戴维斯先生和他和蔼可亲的妻子戴维斯夫人来照看这个地方。

[huː] [ɑːr; ər][moʊst]['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɪn]['prɑːpər]

who	are	most	careful	to	keep	everything	in	the	house	and	grounds	in	proper
WHO	是	最多	小心	到	保持	一切	在	这	房子	和	理由	在	恰当的

[trɪm] ,

trim	,
修剪	,

他们最细心地将房屋和庭院的一切都修剪得井井有条。

[ænd; ənd][moʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə] ['vɪzɪtər] , [huː] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ['deɪli] , [ɑːn]

and	most	attentive	and	obliging	to	visitors	,	who	are	admitted	daily	,	on
和	最多	细心	和	乐于助人	到	访客	,	WHO	是	承认	日常的	,	在

['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] .

payment	of	a	small	fee	.
支付	的	一个	小的	费用	.

他们对游客非常热情周到，每天都会接待游客，只需支付少量费用即可。

[eɪtʃ] . [dʒəʊnz] , ['prɪntər] , [ɬæn'gɑːlən] .

H	.	Jones	,	Printer	,	Llangollen	.
H	.	琼斯	,	打印机	,	兰戈伦	.

H. Jones，印刷商，兰戈伦。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

['pʌblɪʃt] ['evri] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][eɪtʃ] . [dʒəʊnz] , - , ['kæs(ə)l] , [striːt] , [ɬæn'gɑːlən] , [praɪs]

Published	every	Friday	Morning	,	by	H	.	Jones	,	17	,	Castle	,	Street	,	Llangollen	,	Price
已发布	每一个	星期五	早晨	,	经过	H	.	琼斯	,	-	,	城堡	,	街道	,	兰戈伦	,	价格

[wʌn] ['peni] ,

One	Penny	,
一	一分钱	,

每周五早上由H. Jones出版，地址：兰戈伦城堡街17号，售价一便士。

[ðə; ði] [ɬæn'gɑ:lən] ['ædvərtaɪzər] ,

The	Llangollen	Advertiser	,
这	兰戈伦	广告商	,

《兰戈伦广告报》

[ænd; ənd] [nɔ:rθ] [weɪlz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

AND	NORTH	WALES	JOURNAL	.
和	北	威尔士	杂志	.

以及北威尔士杂志。

[ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]

This	Journal	was	established	in	1860	,	and	has	a	very	influential	circulation
这	杂志	曾是	已确立的	在	-	,	和	有	一个	非常	有影响	循环

[ɪn] [ɬæn'gɑ:lən] ,

in	Llangollen	,
在	兰戈伦	,

该杂志创刊于1860年，在兰戈伦地区拥有非常大的影响力。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [nɔ:rθ] [weɪlz] .

and	throughout	all	North	Wales	.
和	自始至终	全部	北	威尔士	.

以及整个北威尔士地区。

['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] ['nu:trəl] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪts] [wei] ['ɪntu:] ['fæməliz] [ʌv; əv][ɔ:l]

Being	conducted	entirely	on	neutral	principles	,	it	finds	its	way	into	families	of	all
存在	实施	完全	在	中性的	原则	,	它	发现	它是	方式	进入	家庭	的	全部

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

由于完全遵循中立原则，它得以进入各个阶层的家庭。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

As	it	is	also	the	only	paper	printed	and	published	in	this	district	,
作为	它	是	还	这	仅有的	纸	打印	和	已发布	在	这	区	,

由于它也是该地区唯一印刷出版的报纸，

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔfɝz] [pɪ'kju:liər][æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə]['ædvərˌtaɪzərz] .

it	offers	peculiar	advantages	to	advertisers	.
它	优惠	奇特	优势	到	广告商	.

它为广告商提供了独特的优势。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [peɪd] [tu:; tə]['loʊk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [nu:z] [ɪz] ['kerfəli]

Special	attention	is	paid	to	local	intelligence	,	and	general	news	is	carefully
特别的	注意力	是	有薪酬的	到	当地的	智力	,	和	一般的	消息	是	小心

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

特别重视地方情报，并对一般新闻进行精心编排。

[tɜ:rmz][fɔ:r; fər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [sent][ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Terms	for	Advertisements	sent	on	Application	.
条款	为了	广告	发送	在	应用	.

申请发送广告的条款。

[ɑ:n] [seɪl] [æt; ət][eɪtʃ] . ['dʒoʊnzɪz] , ['steɪʃənər] ,

ON	SALE	AT	H	.	JONES'S	,	STATIONER	,
在	销售	在	H	.	琼斯	,	文具店	,

在 H. Jones 文具店有售

[ɬæn'gɑ:lən] .

LLANGOLLEN	.
兰戈伦	.

兰戈伦。

[praɪs] ['sɪkspəns] , ['dʒoʊnzɪz]
PRICE SIXPENCE , JONES'S
价格 六便士 , 琼斯

琼斯百货，六便士

[hænd] - [bʊk] [tu:; tə] [ɬæn'gɑ:lən] & ['kɔrwɛn] , [wɪð; wɪθ][plæn][ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]
HAND - BOOK TO LLANGOLLEN & CORWEN , with Plan and several Engravings of
手 - 书 到 兰戈伦 & 科文 , 和 计划 和 一些 雕刻 的
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
the Neighbourhood ;
这 邻里 ;

兰戈伦和科文手册，附有该街区的平面图和几幅版画；

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['tʊrɪst] , [ˌæntɪ'kweriən] , [dʒi'ɑ:lədʒɪst] , ['bɑ:tənɪst] ,
being a GUIDE FOR THE VISITOR , TOURIST , ANTIQUARIAN , GEOLOGIST , BOTANIST ,
存在 一个 指导 为了 这 游客 , 游客 , 古玩 , 地质学家 , 植物学家 ,
[ænd; ənd] ['æŋglər] .
AND ANGLER .
和 垂钓者 .

为游客、旅行者、古董收藏家、地质学家、植物学家和垂钓者提供指导。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['veɪl] ['kru:sis] ['æbi] [ænd; ənd] ['di:nəs] [bræn] ['kæs(ə)l] .
AN ACCOUNT OF VALLE CRUCIS ABBEY AND DINAS BRAN CASTLE .
一个 帐户 的 瓦列 十字架 修道院 和 迪纳斯 麸 城堡 .

克鲁西斯谷修道院和迪纳斯布兰城堡的记述。

[praɪs] [tu:] [pens] [i:tʃ] .
Price Two Pence Each .
价格 二 彭斯 每个 .

每件售价两便士。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['mæθju:] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [welʃ] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd]
THE GOSPEL OF ST MATTHEW , in English and Welsh , with Notes and
这 福音 的 英石 马修 , 在 英语 和 威尔士语 , 和 笔记 和
['refrənsɪz] .
References .
参考 .

圣马太福音（英文和威尔士文），附注释和参考文献。

[praɪs] [fɔ:r] [pens] .
Price Four Pence .
价格 四 彭斯 .

售价四便士。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [welʃ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
ENGLISH AND WELSH VOCABULARY .
英语 和 威尔士语 词汇 .

英语和威尔士语词汇。

[praɪs] [sɪks] [pens] .
Price Six Pence .
价格 六 彭斯 .

售价六便士。

[mæps][ænd; ənd] [gaɪdz] [fɔ:r; fər] [wɔ:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [stɑ:k] [ʌv; əv]['laɪθoʊ] .
MAPS AND GUIDES FOR WALKS , and a Well - selected Stock of LITHO .
地图 和 指南 为了 散步 , 和 一个 出色地 - 已选 库存 的 石版印刷 .

步行地图和指南，以及精选的石印品。

[ænd; ənd] [ˌfoʊtə'græfɪk] [vju:z] .
AND PHOTOGRAPHIC VIEWS .
和 摄影 浏览 .

以及摄影作品。

['steɪʃəneri]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[kaɪndz]	.	—	[ə; eɪ][lɑːrdʒ]	[ə'sɔːrtmənt]	[ʌv; əv]	[bʊks]	.
STATIONERY	**OF**	**ALL**	**KINDS**	**.**	**—**	**A**	**large**	**Assortment**	**of**	**BOOKS**	**.**
静止的	的	全部	种类	.	—	一个	大的	品种	的	图书	.

各种文具用品——种类繁多的书籍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神